

**Félix Lope de Vega Carpio**

# **A furfangos menyasszony**

**La discreate enamorada**

**Fordította: Berczeli A. Károly**

**Személyek:**

Belisa, özvegy

Fenisa, leánya

Bernardo, kapitány

Lucindo, fia

Hernando, szolga

Leonardo, szolga

Gerarda, hölgy

Doristeo, nemesember

Finardo, nemesember

Fulminato, szolga

Liseo, Fabio, szolgák

## ELSŐ FELVONÁS

*Utca*

### ELSŐ JELENET

*Belisa és Fenisa, lefátyolozva*

- BELISA           Mindig csak a földre néz le,  
Mert egy tisztos úrilány  
Lába alá néz csupán.
- FENISA           S nem nézhetek föl az égre?
- BELISA           Ne bosszants e fecsegéssel!
- FENISA           Furcsa! Isten nem azért  
Teremtett így sok személyt,  
Hogy legyen, ki égre néz fel?  
Nem az volt a kívánsága,  
Hogy az ember az eget  
- Amelynek teremtetett -  
Nézze folyton és csodálja?  
Azért van az a sok állat,  
Hogy a földet lesse csak,  
Mert célja sem magasabb;  
Én a földön mit csodáljak?
- BELISA           Lélekben emelkedj föl te  
A mennyekbe, ez a szép,  
Mert egy leány a szemét  
Mindig lesüti a földre.  
Leánynak a szégyenérzet  
Legfőbb kincse, birtoka,  
Mindent megnyersz általa,  
S nélküle csak kár, baj érhet.  
Szobád ablakából, lányom,  
Hogyha töprengsz, bánkodom,  
Elmélkedhetsz bármikor  
A szép mennyei világon.  
Onnan, hogyha elmélázol,  
Merenghetsz szűz távolán.
- FENISA           Nem vagyok apáca tán,  
S elég a sok bölcs tanácsból.  
Hogyha folyton prédikálsz te,  
S azért sétálsz, hogy perelj,  
Nem alkalmas ez a hely:

S inkább a szobámba zárj be,  
S fordítsd rá a kulcsot tízszer.

BELISA           Eltúlzod megint nagyon.

FENISA           Te meg megölsz, asszonyom,  
Hogyha mindig így némítasz el.  
Szememmel most mi bajod van?  
Mit vétettek teneked?

BELISA           Még szendébbek legyenek,  
Süsd le őket sokkal jobban.  
S ne haragudj, ha megmondom:  
De oly kíváncsi a nő,  
Akár a kis csecsemő,  
Ki elbámul minden dolgon.  
Sok ficsúr él itt Madridban,  
Rád néznek csak, és szemük,  
Mint a villám, szíven üt.

FENISA           Mint a villám? Tényleg így van?

BELISA           Szíved rögtön lángra lobban,  
Bár a ruhád ép marad.

FENISA           Ismerhetnéd lányodat:  
Ily esendő sose voltam.

BELISA           Szólása volt nagyanyádnak,  
Hogy az utcán oly riadt  
Egy szép leány, mint a vad,  
Kit vadászok körülállnak.  
Meginog, ha hízelegnek,  
Sóhajuktól elbukik;  
Minden férfi úgy tud itt  
Nézni, hogy nyílként sebez meg.

FENISA           S hogy megy egy leány itt férjhez,  
Hogyha nem nézik soha?

BELISA           Ily módon nem is fog a  
Nő férjet, mert szörnyűség ez.

FENISA           S mit tesz akkor?

BELISA                               Őrzi tisztas  
Erényét és hírnevét.

FENISA           Kinek pénze nincs elég,  
Szépségével hat. Nem így tesz?  
Mert a férfi nem kíván csak  
Erényt.

BELISA                       Hát mit?

FENISA                       Birtokot.

## MÁSODIK JELENET

*Lucindo, Gerarda és Hernando, akik megállnak  
az utca egyik oldalán, távol Belisától és Fenisától*

GERARDA *(Lucindóhoz)*  
Szívszerelmed én vagyok?

LUCINDO *(Gerardához)*  
Úgy van! Ezt jól eltaláltad.

GERARDA Ó, mily pompás udvarló vagy!

LUCINDO Ez a módi.

FENISA *(félre)*  
Ő van itt.

GERARDA Mindig majmolsz valakit.

LUCINDO Néhány ficsúrt? Gúnyolódsz csak.  
Férfi vagyok, értsd meg végre.

FENISA *(félre)*  
Jaj nekem, hogy hasztalan  
Áltatom csupán magam,  
Szeretem őt, ámde én e  
Férfiban viszontszerelmet  
Ébreszteni nem tudok.

GERARDA Olyannak, ki csak gagyog,  
Az én szívem csalfa cselt vet.  
S megmondom, hoppon maradsz, ha  
Mókázol csak énvelem.

LUCINDO Bolondság ez, s nevetem.

GERARDA Még karmolsz is, te vadmacska?  
Van gyógyszerem ám ez ellen,  
Mert e nő, bármily kacér,  
Szerelmemmel fel nem ér.

LUCINDO Így lehütöd csak szerelmem,  
Mert hát mi abban a vétek,  
Hogyha oly nőt, aki itt  
Ártatlanul szemezik,  
Közömbösen megdicsérnek?  
S mondtam neked annyiszor már,  
Te vagy az én mindenem.

GERARDA Indiánok közt ilyen  
Bókokkal jobban boldogulnál.  
Ott még kell ily encsem-bencsem,  
Tükör, gyöngy meg szemüveg,  
Mind sietve veszi meg.  
Ezüsttel nem hatsz meg engem!

FENISA                   A szerelem aranytömbjét  
                               Add, s ne ólmot, kedvesem.

FENISA                   Ó, hogy engem senki sem  
                               Szeretett ily epedőn még.  
                               S ez a férfi nem tud rólam,  
                               S élek-halok érte én.

### HARMADIK JELENET

*Doristeo, Finardo, - Belisa és Fenisa az egyik oldalon;  
 Lucindo, Gerarda és Hernando a másik oldalon*

FINARDO                *(Doristeóhoz)*  
                               Itt volt vele a legény.

DORISTEO              Úriember?

FINARDO                Az valóban.

DORISTEO              Ők azok ott?

FINARDO                Jönnek éppen.

GERARDA               Látod azt a daliát?

LUCINDO                Látom hát.

GERARDA                Nos, ő imád,  
                               S nemhiába eped értem.  
                               S mindaz, amit mondtam, édes,  
                               Tréfa és nem igaz ám.  
                               Megyek, mert ő vár reám.  
                               *(Doristeóhoz megy)*

LUCINDO                Mit tegyek?

HERNANDO              Nem téveszt célt ez.

LUCINDO                *(félre, Hernandóhoz)*  
                               Elragadjam ezt a szotykát?  
                               Vagy leszúrjam dühösen?

HERNANDO              Szereted?

LUCINDO                Lásd, ég szívem.

HERNANDO              Akkor víz kell, azt hozok hát.  
                               Szerelmedet mért fecsérled  
                               Ily cefrékre, jó uram?

GERARDA                *(Doristeóhoz)*  
                               Mindenem vagy csakugyan.

DORISTEO        Megnyugtat őszinteséged.  
Már-már elfogott a méreg,  
Mikor jönni láttalak,  
S hozzá ez a rongy alak  
Lovag módra kísért téged,  
Ám, mert otthagytad, Gerarda,  
Nyújtom karom boldogan.  
.....

GERARDA        Jöjj velem.

DORISTEO        Hová?

GERARDA        A parkba.  
*(Gerarda, Doristeo és Finardo el.)*

### NEGYEDIK JELENET

*Belisa, Fenisa az egyik oldalon,  
Lucindo és Hernando a másikon*

LUCINDO        Elmentek?

HERNANDO        S hozzá sietve.  
Jó nekik, s ne bántson ez.

LUCINDO        S az ki!

HERNANDO        Az Fenisa lesz,  
Szomszédod, ki szép és szende.  
Van viszont egy rémes anyja,  
Kit, hol nincsen nő elég,  
Messzi földre küldenék.

FENISA        *(félre)*  
Nincsen nő, ki ilyen balga.  
Egy férfit, ki észre sem vett,  
Hőn szeretek s áldom őt.

LUCINDO        Sosem láttam azelőtt.

FENISA        *(félre)*  
Vágyam alig fékezem meg!  
Mit tegyek, hogy végre lássa  
Fátyol nélkül arcomat?  
Szívem mennyi gondot ad...  
S nincs remény az orvoslásra.

HERNANDO        Hogyha látnád ezt a lánykát,  
Aki oly szép, balgamód  
Nem szeretnél egy lotyót,  
S többé látni sem kívánnád.  
Nem tudom, hogy tudsz-e róla,  
Jó atyád...

|                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| LUCINDO                                                                        | Mi van vele?                                                                                                                                                                                                                                        |
| HERNANDO                                                                       | Abban sántikál, hogy e<br>Szép lány anyját - s ez nem móka -<br>Nőül vegye nemsokára.                                                                                                                                                               |
| LUCINDO                                                                        | Megnősül az én apám?                                                                                                                                                                                                                                |
| HERNANDO                                                                       | Nézd meg már, mily szép e lány,<br>Úgy vélem, hogy nincsen párja.                                                                                                                                                                                   |
| LUCINDO                                                                        | Jól tudod, Gerarda tölt be,<br>S nem felejttem könnyedén.<br>Mit nézzek e lányon én?                                                                                                                                                                |
| HERNANDO                                                                       | Angyal ez, s leszállt a földre.                                                                                                                                                                                                                     |
| LUCINDO                                                                        | Féltékenynek csúnya minden,<br>S bárha néz, se lát, se hall.                                                                                                                                                                                        |
| FENISA                                                                         | <i>(félre)</i><br>Tervem pompás, bár badar,<br>Ezt kell gyorsan véghezvinnem.<br>Elmegyek Lucindo mellett,<br>S leejtem e keszkenőt.<br>Ő felveszi, ám előbb<br>Arcom báján elmerenghet.<br>S míg a szemem nézi, menten<br>Megsejti, hogy szeretem. |
| HERNANDO                                                                       | Nézd szemét, mily édesen<br>Csillan benne vágy s a kellem.                                                                                                                                                                                          |
| BELISA                                                                         | Menjünk, lányom, késő van már,<br>Térjünk haza szaporán.                                                                                                                                                                                            |
| HERNANDO                                                                       | Mellettünk megy el e lány,<br>Szébbet nem is találhatnál.                                                                                                                                                                                           |
| <i>(Belisa és Fenisa halad el mellettük, az utóbbi leejti a zsebkendőjét.)</i> |                                                                                                                                                                                                                                                     |
| LUCINDO                                                                        | Angyal ez, való igazság!                                                                                                                                                                                                                            |
| HERNANDO                                                                       | Zsebkendője leesett.                                                                                                                                                                                                                                |
| LUCINDO                                                                        | Átadom, nem nagy eset.<br><i>(Fölveszi a zsebkendőt, s a hölgyekhez lép.)</i><br>Fordítsa felém az arcát.                                                                                                                                           |
| FENISA                                                                         | Hogy? Mi az, amit kegyed kér?                                                                                                                                                                                                                       |
| LUCINDO                                                                        | Ezt a kendőt leltem itt.                                                                                                                                                                                                                            |
| FENISA                                                                         | S az enyém? Várjon kicsit.<br>Nem hiszem, de...<br><i>(Felfedi s leleplezi magát teljesen.)</i>                                                                                                                                                     |
| LUCINDO                                                                        | Mit keresgél?                                                                                                                                                                                                                                       |
| FENISA                                                                         | Megnézem itt a ruhámban.                                                                                                                                                                                                                            |

BELISA                   Mi történt?

FENISA                   Itt nincs... Nahát...

BELISA                   Nos?

FENISA                   Egy zsebkendőt ad át...

BELISA                   És tiéd?

LUCINDO               *(félre)*  
Szebbet se láttam.

FENISA                   Ezt szeretném tudni éppen.  
Itt sincs, bárhogY kutatom.

HERNANDO           *(félre)*  
Elhagyja a nyugalom  
Azt, ki elmerül szemében.

FENISA                   Zsebeim is megvizsgálom.

BELISA                   Hagy abba!

FENISA                   Lásd, sietek.  
Itt sincs.

BELISA                   Vártam eleget.

FENISA                   Eltűnt.

BELISA                   Menjünk haza, lányom.

FENISA                   Van szegélye?

LUCINDO               S mily remek!

FENISA                   És csipkéje?

LUCINDO               Nem tudom.

BELISA                   Ácsorogsz a nyílt uton,  
Csak hogy jól megnézzenek.

FENISA                   Jó uram, ne kérje tőlem,  
Hogy a másét vegyem el.

LUCINDO               Bizonyítsam esküvel?

FENISA                   Engedje, hogy megköszönjem.  
Feslés látszik a szegélyen?

LUCINDO               Úgy hiszem.

FENISA                   S mely oldalán?

BELISA                   Abbahagyhatnád talán.

LUCINDO               Az öné, percig se kétlem.

BELISA                   Hagyja, hogy menjünk utunkra.  
A zsebkendőt meg tegye  
Szenteltvíztartóba be.



FENISA *(félre)*  
Bár a szíve lángra gyúlnak.

BELISA Menjünk.

FENISA Megyek.  
*(Elindul, de rögtön visszafordul.)*

HERNANDO Van szebb nála?

LUCINDO Féltekenyek mind vakok.

FENISA *(visszafordul)*  
Uram!

LUCINDO Az öné vagyok!

FENISA Kérem önt, ha megtalálja  
Azt, kié feltehetőleg  
E zsebkendő, s merthogy én  
Gyanitom csak, hogy enyém,  
Mondja meg az illetőnek,  
*(Félre.)*  
(Azt, hogy szívem izzik érted)  
Azt, hogy itt lakom közel  
Kertek alján...

HERNANDO *(félre)*  
Mily kebel!  
Nincs párja szép természetének!

FENISA Ama Bernardóval szemben,  
Aki tisztos kapitány.

LUCINDO Ó, hisz ő az én apám!

FENISA *(félre)*  
Édes mélység, nyelj el engem!

BELISA Megbolondultál?

FENISA Megyek, de  
Ez az úr azt mondta, hogy  
Szomszédunk.

BELISA Jöjj hát, konok!  
Menjünk!

FENISA *(félre)*  
Bár viszontszeretne!  
*(Mindketten el.)*

## ÖTÖDIK JELENET

*Lucindo, Hernando*

- HERNANDO      Hogy tetszik, gazdám?
- LUCINDO                      Nagyon szép,  
S hozzá fürge, eleven,  
Ám Gerardát szeretem,  
S másra gondolni se tudnék.  
Csúszós sár a féltékenység,  
S bármily erős férfi vagy,  
Elnyel ez a lány iszap,  
S lehúz, bármily hős, nemes légy.  
Szörnyű nézni egy leányt, ki  
Más férfival édeleg,  
Szíved késként sebzi meg,  
S leghőbb vágyad bosszut állni,  
Vágyam mégis gyarló volna,  
Hogyha más nőt, aki csak  
Rám pillant s tán csinosabb,  
Megszeretnék megbomolva.
- HERNANDO      Könnyű nőket hön szeretnek  
Férfiak, mert kedvesek,  
Bár erényük elveszett,  
S így maguk is elveszettek.  
Sírdogál a tisztas asszony,  
Mert ki oly kedves neki,  
Az a férfi megveti,  
S nincs mit szívből visszaadjon,  
Mert tudja, hogy keseregve,  
Magányban kell élnie;  
Ám ha kinyílik esze,  
Megjön gyorsan tréfás kedve,  
S alig húzod ki a lábad  
Házából dühöngve tán,  
Megvigasztalódik ám,  
S száz férfi is tart magának.
- LUCINDO      Hön csak tiszta nőt szerethet,  
Mert a céda csapodár.
- HERNANDO      S minden férfi nagy számár,  
S még butább, ha féltékeny lett,  
Főként ha kard is van nála.  
Bízom benne, hogy agyad  
Tisztul s nem lesz makacsabb,  
S ráeszmélsz az igazságra.
- LUCINDO      Van okom, ha nem teszem meg.

HERNANDO Egy könnyű nő, jó uram,  
Mint a majom, épp olyan,  
Grimaszt vág a gyermekeknek.  
Ám ha megjön a gazdája,  
Kié a bot s hatalom,  
Biz megszeppen a majom,  
Mert a gazda eltángálja.  
Kamaszokkal e kis nőcskék  
Elcicáznak komiszul,  
S mindjárt jók, ha jön az úr,  
Aki bölcs, ám nem idős még.  
Ez a nő is tart a horgon,  
S mert nem fog ki egyhamar,  
Hagyja, úszkáljon a hal,  
S féltékennyé is tesz folyton.

LUCINDO Mit tegyek hát?

HERNANDO Keresned kell  
Biztos ellenszert hamar.

LUCINDO S akkor elmúlik a baj?

HERNANDO El.

LUCINDO S mivel?

HERNANDO Új szerelemmel.

LUCINDO Kár beszélünk mostan erről,  
Nézzük meg, hogy merre jár?

HERNANDO Nos, belátod végre már;  
Mással lófrál s így hergel föl.  
Egy bölcs a féltékenységet  
Horgászbotnak hívta csak,  
Mellyel hírt és aranyat  
Horgásznak, kik ezt remélnék.  
Nem szégyelled, hogy e semmi,  
Mellyel a szél játszadoz,  
Fogva tart, mint egy gonosz  
Hatalom, s le fog teperni?  
Birtokod zsíros csalétek,  
Féltékenység a zsinór,  
S biztosan van úgy, mikor  
Egy horgot vet több legénynek.  
Így, mit az a bölcs mondott a  
Rászedésről, szent igaz,  
Csakhogy jobban illik az  
Nőkre, csalfa asszonyokra.  
Pókháló a legtöbb némbér,  
Fognak legyet, kicsiket,  
Ám az erős nekimegy,  
S minden szálát játszva tép el.

Szégyen, hogy én oktatlak ki,  
Mint kell élni okosan.

LUCINDO Most már untatsz csakugyan.  
Látod, nincs mód elszakadni  
Tőle, mert a pókhálóban  
Én vagyok a légy.

HERNANDO Szegény!

LUCINDO Hű hal vagyok zsinegén,  
S csüngők rajta elhalóan,  
Jöjj, hogy lássam őt viszont már,  
Szívem bár tör járja át.

HERNANDO Azt hiszem, más vár reád,  
S megbánod, hogy így loholtál.

LUCINDO Látnom kell, míg ellenem vét.

HERNANDO Mily konok vagy, Jézusom!

LUCINDO Én fenéig kiiszom  
Gyilkos mérged, féltékenység!  
(Elmennek.)

## HATODIK JELENET

*Szoba Belisa házában  
Belisa, Fenisa*

BELISA Köpenyed már levetetted?

FENISA Levetettem már, anyám.

BELISA Akkor vedd föl szaporán.

FENISA Haragod megrémit s meglep.  
Mit vétettem, hogy így szólsz rám?  
Megsértettelek talán?

BELISA Ismerlek én már, te lány.  
Bűnhődöm is érte jócskán.  
Hogyha itthon tartanálak,  
Tudomisten, ennyiszer  
Nem dühítenél te fel.

FENISA Elmúlik biz jónehány nap,  
Míg valami csoda folytán  
Kiviszel a sétatérre  
S kínozol csak hazatérve.  
Inkább zárj be jól!

BELISA Boszorkány!

FENISA           Miért kötsz hát folyton belém?  
S mért pörlekedsz semmiért?

BELISA           Léha vagy, s ez, lásd be, sért.

FENISA           Léha?

BELISA                   Hidd el, látlak én.

FENISA           Miért? Eszem talán egy délceg  
Dalián vagy lovagon jár?  
Vagy kaviccsal megdobott már  
Egy legény, hogy rája nézzek?  
Láttad már, hogy mise közben  
Kacsintgattam bárkire?  
Ifjak kísérgettek-e,  
Hogy így ítélkezz fölöttem?  
Kerítőnő járt e házban?  
Feltűnt e itt oly papírlap,  
Melyre csúnya szókat írtak?  
Tollat, tintát leltél nálam?  
Vagy oly szalagot, amely  
Másé, s melyről mit se tudsz?  
Nincs oly kendő, sem papucs...

BELISA           Hasztalan soroltad el  
Mindezt, mert szerintem egy lány  
Hírnevével mégse játszhat.

FENISA           Mit?

BELISA                   Jó az elővigyázat.  
S rám is kell gondolnod eztán.  
Szeretném, ha őrizkednél  
Mindattól, mit felsoroltál,  
S bár most minden lakat jól zár,  
Még erősebb kell ezeknél.

FENISA           *(félre)*  
Bármennyire óvsz is engem...

BELISA           Mit mondtál?

FENISA                   Hogy megtenném én  
Azt, mit kívánsz, de hagyj békén,  
E sok morgás tűrhetetlen.  
Mondd csak, anyám, lánykorodban  
Szent voltál?

BELISA                   Utcán, misén  
S otthon is a halk, szerény  
Nőnek mintaképe voltam.  
Szemem folyton lesütöttem.

FENISA           S hogy mentél hát férjhez akkor?

BELISA           Látott az ég a magasból,  
És ő így döntött fölöttem.

FENISA           Nagynéném azt mondta gyakran,  
Imádkoztál jó sokat,  
Mert így az ég férjet ad.

BELISA           Én? Hogy apádat megkapjam?

FENISA           Még böjtöltél is evégett,  
Mint egy buzgó remete,  
S mindez annak a jele,  
Hogy egy férjre volt szükséged.

BELISA           Eszembe se jutott. Rémes!  
Igaz ebben nincs szemernyi,  
Mert apáca vágytam lenni,  
S nem szívesen mentem férjhez.

FENISA           Akkor mért voltál féltékeny  
Apámra, kit az ég szerzett?

BELISA           Mert ha szoknyát vagy ékszert vett,  
S bármit, mi nekem volt ékem,  
Elvitte más nőnek ő.  
Köszönd ezt ily asszonyoknak.

FENISA           Úgy hallottam, hogy kopognak.

BELISA           Nézd, Fenisa meg, ki jó?

*(Fenisa a rácshoz megy, hogy kinézzen rajta.)*

FENISA           Úgy látom e rácson át,  
Szomszédod, a kapitány.

BELISA           Sejtem már, hogy mit kíván.

FENISA           Sejted? Mit kíván tehát?

BELISA           Napok óta néz e férfi.  
Megszeretett óhatatlan!  
Én persze közönyt mutattam.  
Azt hiszem, hogy meg fog kérni.  
S ez, habár váratlan ért,  
Nem jön rosszul, merthogy ő  
Úr, s hozzá előkelő.

FENISA           Megbocsáss e kacajért.

BELISA           Min nevetsz?

FENISA                       Mert egyre látlak,  
Mily szent voltál, mint leány,  
Templomban s utcák során,  
S otthon is minden leánynak  
Példát mutattál szerényen,  
S most meg biztosan megérzed,

Hogy a kapitány jön érted.  
Így vagy az én példaképem?

BELISA Ostoba, ő nagyon gazdag,  
S férfi nélkül áll e ház.  
Lesz apád, ki rád vigyáz.

FENISA Még kisül, azért akartad  
Ezt is, csak, hogy nekem kedvezz.

BELISA Hát nem is volt más a tervem,  
Hogy legyen, ki rád ügyeljen:  
Férfi, aki védelmed lesz.

FENISA Adj előtte engem férjhez,  
S akkor megvéd az uram.

BELISA Meg is teszem biztosan,  
Mihelyt jön, kit jól megértesz.

FENISA Hogy nem jött, vád téged érjen.

BELISA Megvéd majd a kapitány.

FENISA A te férjednél talán  
Jobban megvéd az én férjem.

BELISA Fia is van s megtörténhet,  
Hogy megegyezel vele.

FENISA *(félre)*  
Ó, Lucindo, drága te!  
Akkor lesz csak szép az élet!

## HETEDIK JELENET

*Bernardo kapitány jó megjelenésű férfi; tollbokrétás sisakja,  
kardja és rövid töre van. Régi vágású kapitány.  
Fulminato s még egy szolga, előbbiek*

KAPITÁNY Minthogy késtek hívni engem,  
Nem vártam az engedélyt,  
Melyet szívem hön remélt,  
S így jogosan cselekedtem.  
Azon kívül, hogy szomszédok  
Vagyunk, s Flandriából jöttem,  
Más is lebeg még előttem.

BELISA *(félre)*  
(Értem jött s ez épp elég ok.)  
Sértő csak az volna, ha  
Nagyságod nem lépne be  
Hozzánk, mint e ház feje,

Kinek ez az otthona.  
Fenisám, ültess le menten.

*(A kapitány leül.)*

KAPITÁNY Távozzatok innen gyorsan!  
*(A szolgálkhoz, akik eltávoznak.)*

BELISA Az bánt, lányom, hogy nem hoztam  
Rendbe magam siettemben.  
Tetszetős a fátyolom?

FENISA Pompás, ahogy rajtad áll.

BELISA S arcom vidám?

FENISA Csupa báj.

BELISA S biztat is, úgy gondolom...

FENISA Hogyne.

BELISA S mire?

FENISA Alázatra.

BELISA Légy átkozott, drága lányom.  
Nem szerettél soha, látom.

FENISA *(félre)*  
Ó, lemondás szent csapatja!  
Mikor enni sem tudnak már,  
S fáj, hogy másnak foga annyi  
Van, hogy tud még jól harapni.  
Nő vagy, s mért ne próbálkoznál?

BELISA Épp ma nem volt rá idő,  
Hogy ápolgassam magam.

FENISA Ó, ne légy ily nyugtalan!

BELISA Hogy?

FENISA Közben elalszik ő.

BELISA Jó, akkor mellé ülök le.

FENISA Ő röstelli a hevét,  
S mégis a te arcod ég.

BELISA *(a kapitányhoz)*  
Várom, hogy szívét kiöntse.

KAPITÁNY Belisa, én mint oly közeli szomszéd  
(Ez így is meggyőzőbb viszonyt jelez),  
Hogy ön derék s erényes hölgy, tudom rég.  
Látom naponta és megnyugtat ez,  
S mert nőülendő mindent tudni vágya,  
Tudom, hogy származásra is nemes,  
S mivel szívünket, bárha mély az álma  
Idősebb korban, szépség és erény



Ébreszti föl csak s gyújtja tiszta lángra,  
 Férjül kínálom hát magam fel én,  
 Ki vénnek látszom, ám megtudja gyorsan,  
 Hogy még ifjú vagyok, kemény legény.  
 Egy kissé megviselt, hogy táboroztam  
 Sok országban, mint harcos katona,  
 Aludtam sárban a fűben, harmatosban,  
 S a postát gyakran én vittem tova;  
 S a virrasztás s az égő seb felőrli  
 Az ifjú hőst, akármily marcona.  
 Károly császárt a vízi és a földi  
 Harc vénitette meg, így mondta ezt,  
 Bár ötven sem volt s bátrabb, mint a többi.  
 Én hatvanban születtem és kereszt-  
 Szüléim voltak Alba hercegek, kik  
 Úgy fénylenek, mint ritka égitest.  
 Örökké úton voltam, és a férfit  
 Megedzi ez, s izmos lesz, mint a vas.  
 De most szomszéd vagyok, s önök megértik:  
 Egy háznál jobb a vén, mint a kamasz,  
 Ki pénzt, birtokot, mindent elfecsérel,  
 S jön-megy, míg akad egyetlen garas.  
 Korom tán sérti önt, de fürge, éber  
 S erős vagyok, jól alszom és eszem,  
 S megbirkózom a legszilajabb ménnel.  
 Beteg nem voltam eddig sohasem,  
 Kivéve azt, midőn párbajra keltem,  
 S midőn egy harcban megsérült kezem,  
 Van egy fiam, derék és feddhetetlen,  
 Vár már reá egy tisztos hivatal,  
 Helyét megállja tán szilárdan ebben.  
 Remélem, ő itt senkit sem zavar.

|          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FENISA   | <i>(félre)</i><br>Adná az ég, hogy már is itt lehetne!                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| KAPITÁNY | Különben is ő útra kell hamar.<br>Én hát, Belisa, kérem esdekelve,<br>Hogy adja lányát hozzám hitvesül.<br>Az én gondom lesz a gazdag kelengye,<br>S nem lesz más dolga, ha hozzám kerül,<br>Hogy óvja azt, mit kardommal szereztem.<br>S ha vénnek tart, s megtűr kelletlenül,<br>Meglátja majd, hogy ifju még a testem. |
| BELISA   | Lányom kezét kéri ön<br>Tőlem, derék kapitány?                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| KAPITÁNY | Mondja, hogy enyém e lány,<br>S boldogan megköszönöm.                                                                                                                                                                                                                                                                     |

FENISA *(félre)*  
 Jaj nekem! Hát mi ez itt?  
 Azt hittem, anyám megy férjhez,  
 Lucindo meg az enyém lesz,  
 S tán még ma jelentkezik.  
 Álom volt csak, képzelet,  
 Oly kedvező volt a helyzet,  
 És a vége mégis ez lett,  
 S így minden kútba esett.

BELISA Azt hittem, hogy nem a lányom,  
 Én kellenék önnek jobban.

KAPITÁNY Nem, Belisa.

BELISA Boldog voltam...  
 És vagyok is, hogy ezt látom...  
 Fenisa, ő rád pályázik.

FENISA *(félre)*  
 Hittem én valamiben,  
 Boldog is volt a szívem  
 Mind e szörnyű csalódásig.  
 Ámde minthogy ily csalóka  
 Volt e szép hit maga is,  
 Álnok, csalfa és hamis,  
 Édes álmok árulója,  
 Mely megréfált ily kegyetlen,  
 Maradjon hát álom, én meg  
 Többé szebbet nem remélek,  
 Hit nem csal meg többé engem.  
*(Fenn Belisához.)*  
 Majdnem biztos voltam abban,  
 Hogy mátkája te leszel.

BELISA Engem ő már nem vesz el;  
 Lányom, szégyenben maradtam.

FENISA Ó, édes szerelmi álmok!  
 Ábrándoztam rólatok,  
 S csúful megréfáltatok!  
 Minden álom balga s álnok!

BELISA Lányom, szégyenben maradtam  
 Házassági terveimmel;  
 Ifjúságod gyújtja így fel,  
 S nem kell vén, hol fiatal van.  
 Győztél, de azért ésnél légy,  
 S mindazt, ami történt, értsd meg.

FENISA Míg vén korban győz az érdek,  
 Ifjan fő a báj s a szépség.  
 Mert ti, öregek, kik egykor  
 Élveztetek eleget,

Élveznétek, míg lehet,  
Mert oly kapzsi az öregkor.  
Jólét, pénz és ízes éték,  
Lustálkodás... s kell-e több?  
Kell, mert ifjú gyönyörök  
Ízeit is szeretnétek.  
Méltatlan lenne, hogy én ne  
Fogadjak most szót neked,  
S mert fáradt vagyok s beteg,  
S számítok a türelmére,  
Egy hónapot kérj te tőle,  
Míg ügyeim rendezem.

BELISA Elintézem ügyesen,  
Hálás lehetsz már előre.  
*(A kapitányhoz lép, hogy beszéljen vele.)*

FENISA Okos voltam, hogy őt férjül  
Elfogadtam - egyelőre -,  
Mert amiről nem tud ő se,  
Minden egyéb erre épül.  
Hogyha én most nemet mondok,  
Megharagszik, s akkor, ó, jaj,  
Nem szólhatok Lucindóval,  
S elrontom az egész dolgot.  
Apja kedvéért viszont  
Járhat-kelhet örömet itt.

*(Belisa és a kapitány kettesben beszélget.)*

KAPITÁNY Nekem minden nagyon tetszik,  
Mit a kedves lánya mond,  
Semmi az a hónap, ez nem  
Gát s szívem nem hűti le.  
Hagyja, hogy szóljak vele.

FENISA *(félre)*  
Szándékom szerint cselekszem!

KAPITÁNY Nem hangzott el soha még  
Madridban, én drága szentem,  
Oly határozat, amelyben  
Volna ennyi bölcsesség.  
Meggyőzött erényed engem,  
Hogy bár nagyon fiatal  
Vagy, az eszed bölcsre vall,  
S felfogásod sem éretlen.  
S mátol fogva, mert szeretnék  
Egyenlő lenni veled,  
Öröd és atyád leszek,  
S jaj annak, ki ellened vét.  
És ha Isten ad erőt,  
Erényed bástyáinál

Ez a szürkülő szakáll  
Lesz a lőrés és erőd.  
S hogyha e deres fő mégsem  
Válik ifjú díszedül  
S kirívóan elvegyül  
Az ezüst az aranyércben,  
Akkor bőven megtetézem  
Ajándékkal koromat.

FENISA Mint kiváló úr s lovag,  
Hozzám ifjodtál egészen.  
Nincs szükség hát alázatra,  
Tied vagyok én.

KAPITÁNY Tied?

FENISA Talán ne tegezzelek?  
Te! S ezt bárki meghallhatja!

KAPITÁNY Ismét új kegy! Teringettét!  
Lenne ez csak Flandriában,  
Tivornyáznánk mindahányan,  
Mert én mindent latba vetnék!  
Bajvívásban is részt vennék,  
Bátrabban mindenkinél,  
És ha lesz rá engedély,  
Madrid sem látott ilyet még.

FENISA Kérlek szívből, ne háborgasd  
Madridot ilyesmivel.

KAPITÁNY Lásd, mindenre ráveszel,  
Megszelídítéd az ordast.  
Ám ha nem te kérnél erre...

FENISA Szólnék pár szót, keveset.

KAPITÁNY Mindent adok s megteszek.

FENISA Éltessen az ég kegyelme.  
*(Halkan a kapitányhoz.)*  
Nem tudtam eddig, hogy fiad Lucindo,  
Ifjú lovag, ki házad ajtaján  
Gyakorta jár ki-be, s én látom innen.  
Most mondta meg, hogy jöttél, jó anyám.  
De minthogy ő fiad és én a mátkád  
Vagyok s leszek, ha Isten is segít,  
Hogy jó erőben örvendjek frigyünknek...

KAPITÁNY Ó, mily édes szavak, beszélj csak így,  
Mert ajkad szegfű, melynek enyhe napja  
Megolvasztja ősz fűrtjeim havát.

FENISA Nos, arra kérlek, fékezd szenvedélyét,  
Hogy nyughasson s ne üldözzön tovább.

KAPITÁNY           Üldöz fiam?

FENISA                       Ha ő, amint ez illik,  
Ismerne mértéket s tudná, miként  
Kell udvarolni egy tisztos leánynak,  
Nem szólnék most s nem firtatnám e tényt,  
Mert nem vagyok kényeskedő, sem álszent.

KAPITÁNY           S hogy üldöz ő?

FENISA                       Ír balga levelet,  
S ezt eljuttatja harmadik személlyel  
Hozzám oly szesszel, mely sért módfelett.  
Minden barátnőt felhasznál e célra,  
S a furcsa az, hogy szíve bár lobog,  
A házasságról említést se tett még.

KAPITÁNY           Bolond e fickó s ez galád dolog.  
Bocsáss meg, kérlek, s hidd el, hogy ezentúl  
Nem zaklat többé a pimasz.

FENISA                       De ő  
Fiam lesz nemsokára, s nem szeretném,  
Ha vad haraggal rángatnád elő;  
Te oly okos vagy, s érted majd a módját.

KAPITÁNY           Bízd rám, szerelmem, ezt. És óvjon ég!  
Belisa, megjutalmazom Fenisát,  
De úgy, hogy lelje benne örömét.  
S nem kérek mást, csupán hogy áldjon Isten,  
S hogy adj számomra, drágám, engedélyt,  
Hogy látni téged bármikor jöhessek.

BELISA               Isten vele!

*(A kapitány el.)*

## NYOLCADIK JELENET

*Belisa, Fenisa*

BELISA                       Az ég ily nem remélt  
Szerencsében s javukban részesített.

FENISA               Boldog vagy?

BELISA                       Nem látod?

FENISA                       Csak leplezed  
A sérelmet, mely kínozt, már belülről.

BELISA               Hogy?

FENISA                       Azt hitted, megkéri a kezét.

BELISA               Ez rágalom, gyere!

FENISA                   *(félre)*  
Édes Lucindóm,  
Ha csalfa csínyem nem fogod te fel,  
Okos nem vagy, s Madridban sem születél,  
De hogyha érted, tüstént keresel,  
És madridi vagy, s bölcsőbb mindeneknél.  
*(Elmennek.)*

## KILENCEDIK JELENET

*Utca*  
*Lucindo, Hernando*

LUCINDO           Gavallérunk egyre késik.  
HERNANDO       Majd kijön, csak légy nyugodt.  
LUCINDO       Nyugton lennem szenvedés itt.  
HERNANDO       Nagy ház ez, s a sok zugot,  
Fülkét minden csöppke résig  
Megmutatja a legénynek.  
Két hét kell, míg szépszerével  
Ennyi lyuk végére érnek.  
Két napig sem bírnám én el,  
Inkább gályán vénülnék meg.  
  
LUCINDO       Hogyha e boldog legény  
Evezhet most Gerardának  
Gályájában könnyedén,  
Rája írigy férfi vár csak  
Szerte a part fövenyén.  
Ó, Hernando, baj, hogy oly  
Nőt szeretek, akinek  
Nincs szíve és bármikor  
Színlel, biztat, hízeleg,  
S hüsebb, mint a kőszobor!  
  
HERNANDO       Megszeretni nőszemélyt  
Egyszerű, ha ő megért,  
Ám ha szíved lángözön,  
S béred mégis gúny s közöny.  
Íly vágy torz és hője sért.  
  
LUCINDO       Ő jön, s a hölgy letekint  
Ablakából.  
  
HERNANDO               Szép fiút  
Kíván látni s méla kint.

## TIZEDIK JELENET

*Doristeo Finardóval kilép Gerarda házából,  
aki megjelenik az ablakban*

GERARDA *(félre)*  
Lucindo! Ő jajgat úgy!

LUCINDO Meglásd, meggyötör megint!

DORISTEO Bájos, ugye?

FINARDO                   Módfelett.  
S hozzá oly udvarias!

DORISTEO Nézd e pompás termetet!

FINARDO *(félre Doristeóhoz)*  
Nem Lucindo ez?

DORISTEO                   De az!

FINARDO Úgy jön, mint ki fenyeget.

DORISTEO Úgy jön, mint kit szíve hajt,  
Én tudom, hogy hasztalan.

GERARDA *(félre)*  
Féltékeny! S egy felkavart  
Szív, amelynek kínja van,  
Az tud csak szeretni majd.  
Így, hogy jobban felzaklassam,  
Doristeóval társalgok,  
S bár nincs vonzó e pasasban,  
Úgy hálózom be a majmot,  
Hogy emez is főjjön lassan.  
Ah, lovagom!

LUCINDO                   Én volnék ez?

GERARDA Nem önt hívom, hanem azt.

DORISTEO Engem, hölgyem?

GERARDA                   Önt hát, édes!

LUCINDO Látod?

HERNANDO *(félre Lucindóhoz)*  
Ez tán lelohaszt,  
Mert e nő mindenre képes.

LUCINDO Keressünk oly ürügyet,  
Mely vele azt hitetné el,  
Hogy jönni más késztetett.

GERARDA *(Doristeóhoz)*  
Sétálnék én még ma éjjel,  
Jöjjön s jól jár módfelett!

DORISTEO            És hová megy?

GERARDA            A ligetbe.  
Jöjjön értem.

DORISTEO            Itt leszek.

LUCINDO            Együtt mennek - enyelegve.

HERNANDO          Téged ugratnak ezek.  
Kínlódsz csak; mi szükség erre?

DORISTEO          S még mit óhajt?

GERARDA            Semmit kedves.

DORISTEO          Isten önnel.

FINARDO            Minden rendben?

DORISTEO          Elmehetünk.

FINARDO            Pompás est lesz.

*(Doristeo és Finardo el.)*

#### **TIZENEGYEDIK JELENET**

*Lucindo és Hernando az utcán, Gerarda az ablakban*

LUCINDO            Rántsak kardot, mert bánt engem?  
Nos, mit szólsz e jelenthez?  
No de várjon! Istenemre,  
Féltékennyé teszem őt,  
S majd fellángol a szerelme,  
Ha jól meggyötröm előbb;  
Minthogy nem segít Isten se!

HERNANDO          S hogy hajtod ezt végre, gazdám?

LUCINDO            Szerzek egy nőt éjszakára,  
Elviszem a parkba s aztán  
Látni fogja ez a dáma,  
Mint enyelgünk ott a padkán.

HERNANDO          S az ki lesz?

LUCINDO            Nem is sejtem még.

HERNANDO          Ráakadni most nehéz lesz.

LUCINDO            Nem fontos. - Egy női kelmét  
Rád dobok...

HERNANDO          De akkor Rémes  
Tyúknak hívhatsz.

LUCINDO            Nos, megtennéd?

HERNANDO          Megkerültél?



LUCINDO Mit számít ez?

HERNANDO Hát ha nagy legénybe botlok,  
S nem lesz teketória?

LUCINDO Nem jársz rosszul, annyit mondok,  
A többi csak szófia;  
Odamégy most és egy másik  
Nőcske után érdeklődöl.

HERNANDO Jó, de aztán meg ne szánd itt,  
Mert ha hall egy másik nőről,  
Féltékeny lesz s nem cicázik.  
Ah, Gerarda, szép kisasszony!

GERARDA Hernando, te vagy?

HERNANDO Csak én.

GERARDA Kotródj!

HERNANDO Kell, hogy meghallgasson!

GERARDA Épp rád várok, szép legény!

HERNANDO Kérdésem van önhöz s az nyom.

GERARDA Mit kívánsz?

HERNANDO Kell tudnia,  
Lakik-e itt a közelben  
Egy lány: Stefánia?  
Őt kellett volna követnem,  
Egy bolondnak óhaja  
Ez volt, de én önt csodálva  
Elvesztettem a nyomát.

GERARDA Gazdád ezt jól kifundálta!  
Mamlasz ő s ha vár reád,  
Mondd meg neki, hogy Gerarda  
Íly furfangon jól mulat.  
(*Lucindóhoz.*)  
Beltenebras mása-képe!  
Meddig kergetsz álmokat?  
Íly tettért bók jár cserébe;  
Ejnye, jöjj, s mutasd magad!  
Nagy hőst mímelsz, ámde hogyha  
Meglátsz, reszket mindened.  
Jól vigyázz a pulzusodra!  
Jézus, lázas vagy, beteg!  
Homlokod tüzel! Te szolga,  
Hozz e szegény féltékenynek  
Néhány korty narancslevet.

HERNANDO (*félre*)  
Majom.

GERARDA                   Az volt csak a terved,  
Hogy én féltékeny legyek?

LUCINDO               Kínos ez.

HERNANDO               Itt pukkadok meg.  
Költőt ismersz?

LUCINDO                   S az miért kell?

HERNANDO               Hátha van gyilkos receptje  
Kígyók ellen, mint e némbor,  
S ráadásul szerezhette  
Macskazenét is, hogy éjjel  
Megbosszantsuk e boszorkányt.  
Én rázom majd a kolompot,  
Míg fel nem kel s nem rikolt ránk.  
Lesz lepedő, s nyög, sikong sok  
Nép, kezében fejsze, zord láng...  
Istenemre!...

LUCINDO                   Hallgass, balga!  
Ó, Gerarda, szép szerelmem!

GERARDA               Hívtál? Pá! *(El.)*

LUCINDO                   Itt hagysz magamra?  
Ó hová még? Rád kell lelnem!  
Kérlelhetem, meg se hallja!  
S én áldom e szívtelent.

HERNANDO               Stefánia merre ment?

LUCINDO               Hallgatsz, galád!

HERNANDO                   Van eszembe!  
Mert a házba most lépett be.

LUCINDO               Szerelmem! Megöl e csend!

HERNANDO               Atyád jön.

LUCINDO                   Még csak ez kellett!

## TIZENKETTEDIK JELENET

*A kapitány, Lucindo, Hernando*

KAPITÁNY               Kereslek már reggel óta.

LUCINDO               Jól tudom, mi dúlja kedved.  
Nemrég fogtál vallatóra,  
S én elmondtam, mért kesergek.  
Ámde tudd meg, jó atyám,  
Szeretni az én koromban  
Nem képtelenség talán,

Minthogy délceg alakom van,  
S lángra gyújtott ez a lány.  
Hogy személye kissé kétes...

KAPITÁNY      Mi az, hogy kétes? Bolond vagy?  
Kígyónyelv, te! Nagy sértés ez!  
Így róla fiam se szólhat!  
Lába nyomába se léphetsz!

LUCINDO        Most éppen nagyon haragszom,  
Féltékeny vagyok, hogy egy-két  
Férfit szeret a kisasszony.

KAPITÁNY        Mit beszélsz? Mást is szeret még?  
Szűzi pír s báj ég ez arcon!  
Nem! Ez rágalom, galád!  
Mondd meg akkor, kit tüntet ki?

LUCINDO        Téged is szeret tehát?

KAPITÁNY        Engem nem tudna szeretni?

LUCINDO        Ó, igen.

KAPITÁNY        Csak jár a szád.

LUCINDO        Inkább bánt, hogy ő kikezd  
Hússzal is, oly léha nő.

KAPITÁNY        Te csak azért mondod ezt,  
Róla, ki előkelő,  
Mert félted, s ez nagy kereszt!  
Istenemre, hogyha őt nem  
Akarnám most nőül venni,  
Pár kardvágást kapnál tőlem!

LUCINDO        Nőül vennéd? Hát szemernyi  
Tisztesség sincs már e nőben?...

KAPITÁNY        Mit tudsz róla, mit fecsegsz te?

LUCINDO        Azt, hogy ő bájos lotyó csak.

KAPITÁNY        *(félre)*  
Bolhát ültet a fülembé...  
S az lett vége e sok szónak,  
Hogy megingott nászom terve.  
Mint amikor valaki  
Tükröt tart elénk, hogy abban  
Lássuk azt, mi távoli,  
Úgy leptek meg irgalmatlan,  
Bár ostoba szavai.  
Most rögtön hozzámegyek,  
S elmondom, jaj, amiken  
Töprenghetek eleget. *(El.)*

HERNANDO      Mit szólsz ehhez?

LUCINDO                               A szívem  
                                           Érte szúrom át! Te meg  
                                           Rugdald kapuját.

HERNANDO                           Várj! Hallgass!

LUCINDO                           Jöjj ki, Gerarda, te aljas!

HERNANDO                       Légy finom, hisz ő oly drága.

### TIZENHARMADIK JELENET

*Gerarda, Lucindo, Hernando*

GERARDA                   Te zörgetsz itt, félnadrágja?

LUCINDO                   Nem tudom, rám mivel hathatsz,  
                                  Hogy azonnal meg nem öllek?

GERARDA                   Micsoda új mese ez?

LUCINDO                   Igaz, céda, hogy belőled  
                                  Atyám felesége lesz?

GERARDA                   Süss ki még előkelőbbet!  
                                  Ámde hogyha mindenáron  
                                  Ürügy kell, hogy láss esetleg,  
                                  Jobbat eszelj ki, barátom.

LUCINDO                   Mért van az, hogy kezem reszket,  
                                  S kardomat beléd nem vágom?  
                                  Nem láttad itt az apámat?  
                                  Ő mondta el, ó kegyetlen,  
                                  Hogy legvégül kiköt nálad,  
                                  Nőül vesz s így megöl engem.

GERARDA                   Sose láttam őt, s csodállak,  
                                  Hogy kitalálsz ily zöldséget,  
                                  Csak hogy szólj hozzám, pimasz.

HERNANDO                   Kérem hölgyem, ő nem vétett,  
                                  Mert amit mond, színigaz.

GERARDA                   Halkabban szólj, s légy szerényebb.

HERNANDO                   Mért hallgassak? Az igazság  
                                  Hangos, de a hazug hallgat,  
                                  Vagy suttog, hogy rajt ne kapják.

GERARDA                   Meglep, hogy ily arcátlan vagy.

LUCINDO                   Engem, hogy ez mit sem hat rád.  
                                  Mikor beszéltél apámmal?  
                                  Mikor láttad?

GERARDA                               E bolondság,  
                                  Lucindo, valóban rád vall.

LUCINDO           Lehetséges, hogy befönták  
                       Őt szavaid, s mit se lát, hall?  
                       Ördögök vagytok ti, nők!

GERARDA           S angyalok a férfiak!  
                       Megvallani nincs erőd,  
                       Hogy a szíved megszakad,  
                       Mert más járt itt már előbb?  
                       Sért közönyöm s kitaláltad  
                       Apádról e szép mesét.

LUCINDO           Hozzád a szent házasságnak  
                       Terhe nem is illenék;  
                       Hidd el, engem bánthanál csak!  
                       Élj kétezer esztendőig  
                       Az öreggel, ki miatt  
                       Szívem eztán emésztődik,  
                       Míg valóban megszakad.  
                       Kelepcébe esett ő itt,  
                       S mondd, számomra lehet-e  
                       Szörnyűbb és borzalmasabb,  
                       Mint látni, hogy ősz feje  
                       Fölött sütsz, mintha a nap  
                       Havas szirtre tűzne le?  
                       Látni, hogy egy vén test mellett  
                       Ott fekszik egy szép, kecses nő,  
                       Kinek a tél fagya kellett!  
                       Ő meg csak madárijesztő,  
                       Nyári hőben furcsa szerzet!  
                       Isten veled, mostohám!  
                       Mebánod még, hogy mint férjet  
                       Folyton látod ezután,  
                       S ajkam csak kezedhez érhet,  
                       Ő meg szájon csókol ám!  
                       Rosszul választottál, hidd el!

GERARDA           Mondd, igaz, mi feldúl téged,  
                       Vagy harcolsz rémképeiddel?

HERNANDO          Bárcsak rémképek lennének!

GERARDA           Ebből tudom, hinni mit kell!  
                       Meghallottad, hogy a park  
                       Esti sétám célja lett,  
                       S jöttél, hogy ezt megzavard.  
                       Csakhogy én kocsin megyek,  
                       S lesz, ki zeng pár régi dalt.  
                       Te meg zörgess, ha van kedved,  
                       Stefánia ajtaján.

LUCINDO           Megöllek!

GERARDA                           Nem ijedek meg! *(El.)*

## TIZENNEGYEDIK JELENET

*Lucindo, Hernando*

HERNANDO      Eltűnt.

LUCINDO          Förtelmes leány!  
Szerelmes szívem be szenved!  
Nyisd ki ajtód, édes lelkem!  
*(Hernandóhoz.)*  
Leskelődj e kulcslyukon,  
Szolgálója meg ne lepjen.

HERNANDO      Megbabonázott nagyon!

LUCINDO          Biztos, hogy ő öl meg engem!

HERNANDO      Vén atyádat megkeverte,  
Csak azért, hogy meggyötörjön.

LUCINDO          Atyám könnyelmű, s e cefre  
Vonzóbb bárkinél e földön,  
S fájón is kell a szerelme.

## TIZENÖTÖDIK JELENET

*A kapitány, előbbiek*

KAPITÁNY      Még mindig itt ácsorogtok?

LUCINDO          Téged, uram, meglep ez?  
Hogyha e nő, kit imádok,  
Életednek párja lesz,  
Nagy csoda, hogy elbúcsúzom  
Házától búsongva én,  
Mert holnap már te, de még ma  
Én vagyok itt a legény?

KAPITÁNY      Azt hiszem, hogy megbomoltál.  
Mindenféle rágalmakkal  
Illeted szép Fenisámat,  
Őt, ki édes, tiszta angyal.  
Elmondtam, hogy mit fecsegtél,  
S majdnem faképnél hagyott.  
Szerencse, hogy oly szemérmes,  
S így nem történt baj nagyobb.  
Nincs nemesebb hölgy annál, ki  
Anyád lesz.

LUCINDO          Kiről beszélsz hát?

KAPITÁNY      Fenisáról!

|          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| LUCINDO  | Jellemző rád!<br>Fenisa, uram, leány,<br>És akiről én beszélek,<br>Gerarda, a kurtizán.<br>S éppen ő lakik e házban.                                                                                                                                                                                 |
| KAPITÁNY | Mi köze e Gerardának<br>Fenisához?                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| LUCINDO  | Itt méléztam,<br>Mikor rám törtél, atyám,<br>S dorgáltál, hogy vágyó szívvel<br>Járkálok egy hölgy után.                                                                                                                                                                                             |
| KAPITÁNY | Másban sántikáltok ti,<br>Szolgáddal, e jó pipával.                                                                                                                                                                                                                                                  |
| HERNANDO | Biztos megint csínyre gondolsz.<br>Mert kétkedni sose átal,<br>Bármily derék egy öreg.                                                                                                                                                                                                               |
| KAPITÁNY | Nos, Fenisát szereted?<br>Tagadod?                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| LUCINDO  | Hogy én Fenisát?                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| KAPITÁNY | Szóval nincs hozzá közöd,<br>S még csak nem is üldözöd<br>Kerítőkkal, levélkéekkel?<br>Most mondta, hogy tegnap éjjel<br>Rácsos ablaka alatt<br>Suttogtál lágy szavakat,<br>S ez már vallomással ér fel.                                                                                             |
| LUCINDO  | Levélkéket? Kerítőket?<br>S rácson át környeztem őt meg?<br>Hernando...                                                                                                                                                                                                                              |
| KAPITÁNY | Csak ily tanúd van?<br>Nyelve, szeme oly hamis,<br>Hogy hazug a lelke is,<br>S lódít mindig nyomorultan.<br>Éppen ezért halld szavam:<br>Úgy éljek, hogy ha még egyszer<br>Arra jársz s ilyet cselekszel,<br>S ablakán, bár rácsa van,<br>Bekukkantasz, akkor értsd meg,<br>Házamat elhagyod végleg! |
| LUCINDO  | Hallgass meg!                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| KAPITÁNY | Ne szólj! Elég!                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| LUCINDO  | Egyetlen szót ejtenék.                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| KAPITÁNY | S az mi legyen?                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

KAPITÁNY                      S vigyázz! (*El.*)

*Lucindo, Hernando*

LUCINDO      Nem vesztek semmit, valóban,  
Mert e szép hölgy, akiben  
Annyi jó s elbájoló van,  
S nemcsak élénk értelem,  
Szív is, amely enyhet ad csak;



Megacélozza szívem,  
Hogy Gerardán bosszut álljak.  
Menjünk hozzá még ma éjjel,  
És ha igaz, hogy ily módon  
Hív oda, amint hiszed,  
Akkor nem történt ez ódon  
Földgolyón furcsább eset.

HERNANDO Fontos, hogy beléd szeressen,  
Mert először ezt a cefrét  
Könnyűszerrel elfelednéd,  
Aztán az se volna jó, ha  
Vén atyád megházasodna.  
Mert ha éppen ez a vágya,  
Énszerintem jobban járna  
Tisztos anyjával, kiről csak  
Szépet és jót tud a fáma.

LUCINDO Hogyha ő szeret, nagy ég,  
Új nadrágot kapsz s zekét.

HERNANDO Ideadhatod ma még.

LUCINDO Mert e nőt, ki oly eszes, hogy  
Két tapasztalt öreget  
Lóvá tesz és megszeret  
Oly férfiút, akinek  
Arcát alig nézte meg,  
S azt, mit gondolt, furcsa, csalfa  
Csellel neki tudtul adta,  
Íly édes nőről mit mondjak?  
Hívd *furfangos menyasszonynak!*

## MÁSODIK FELVONÁS

*A Szent Jeromos sétány. - Éjszaka van*

### ELSŐ JELENET

*Doristeo és Finardo éjszakai ruhában, Gerarda kalapban  
s rövid fátyolköntösben, Liseo, Fabio*

DORISTEO           Hűs az éj!

FINARDO                   Oly kellemes.

GERARDA           Mennyi forrás, tiszta csermely!

DORISTEO           Nincs hazánkban kedvesebb hely,  
Mely e parkkal versenyez.

GERARDA           Mily bájos kutak!

DORISTEO                   Csobognak.

GERARDA           S lágyan gyöngyözik vizük.

DORISTEO           S árad szerte mindenütt  
Lágy szellője e haboknak.  
Boldog vagy, hogy eljöttél hát?

GERARDA           Mindig jó lennem veled.

DORISTEO           Üljünk le.

FINARDO                   Csodás liget.

DORISTEO           Élvezzük dús ajándékát.  
Hangoljanak a zenészek?

LISEO               Egyik húrom meglazult.

GERARDA           Kár.

DORISTEO           Húzd fel jól azt a húrt.

FABIO               Kezdjük végre?

DORISTEO                   Jó, kezdjétek.

FABIO               Mit daloljunk?

DORISTEO                   Hát Lope  
Egyik édes-bús dalát.

LISEO               Azt, mely sóhaj s csupa vágy.

FINARDO           Éppen jól illik ide.

## ZENÉSZEK

*(játszanak és énekelnek)*  
Látva bájod, kedvesem,  
Sóhajtok szerelmesen,  
Ám ha tőlem messzi vagy,  
Sóhajtok magam miatt.  
Hogyha látlak, két szemem  
Boldog s csillog szüntelen,  
Ám ha tiéd zord velem,  
Nem vigasztal semmi sem,  
Sóhajtok s ha messzi vagy,  
Sóhajtok magam miatt.

## MÁSODIK JELENET

*Lucindo, Hernando, előbbiek*

LUCINDO *(félre Hernandóhoz)*  
Mondták, hogy dalos legények  
Kísérik majd őket el.

HERNANDO Itt több férfi énekel.

LUCINDO S hozzá nem is rossz az ének.

HERNANDO Abbahagyták, mint madárcák,  
Mikor ember közeleg.

LUCINDO Menj hozzájuk közelebb.

HERNANDO Baj lesz ebből, ne kívánd hát!

LUCINDO Tréfa ez, s ha Fenisához  
Nem mehetünk még, előbb  
Bosszantsuk meg ezt a nőt.

HERNANDO Féltékeny vagy, hát tréfálkozz;  
Sír az igaz szerelem.  
Várj, megnézem sétálgatva.

LUCINDO Várlak.

*(Hernando köpenyébe burkolózva elhalad az ülő csoport előtt, majd visszafordulva visszatér gazdájához.)*

FINARDO Mit bámul e balga  
Tökölkő? Mily szemtelen!

DORISTEO Valamit elveszthetett,  
S azt keresi itt a parkban.

GERARDA Énekelj magad, de halkán.

LISEO Jó.

GERARDA S ne pengesd hangszered.

HERNANDO *(félre gazdájához)*  
Ráismerek a hangjáról.

LUCINDO Gerarda az?

HERNANDO Nem kétséges.

LUCINDO Jaj!

HERNANDO Miféle gyöngesség ez?

LUCINDO És amaz?

HERNANDO Ha nem látnád jól:  
Ő a lovag.

LUCINDO Jaj nekem!

HERNANDO Nő jajgat így, aki szül.

LUCINDO Itt hagylak, s én egyedül  
Megyek oda.

HERNANDO Esztelen!  
Fölismernek rögtön téged.

LUCINDO Mondd, ölében ül?

HERNANDO S hogyan!

LUCINDO Két szemem csak arra van,  
Hogy kint faljon, mely mar, éget.  
Ó, szörnyű méreg, amely  
Életem hamar kioltod,  
Mert öl minden cseppnyi kortyod,  
Mit szemem mohón lenyel!  
Jaj, miért is jöttünk ide?

HERNANDO Menjünk innen, azt javaslom.  
Az az angyali kisasszony  
Vár ránk, beszélj övele.

LUCINDO Milyen angyal?

HERNANDO Hát Fenisa.

LUCINDO Angyalokkal most nincs kedvem  
Társalogni.

HERNANDO Tévedsz ebben.  
Ő szeret s ez szóra bírna.

LUCINDO Ő ráér, ha oly hű és jó!  
Első szerelme vagyok!  
Engem éppúgy várhat ott,  
Mint Leandert ama Héró.  
Ámde ez a céda lány itt,  
Aki más ölébe ül,  
Összetör kegyetlenül,

Hogyha nézem még sokáig.  
Itt a ruha?

HERNANDO                      Itt van, persze.

LUCINDO                      Vedd fel.

HERNANDO                      És ha gyanut fogna?

LUCINDO                      Eltakar a hosszú szoknya.

HERNANDO                      Én nő leszek! Szép menyecske!

LUCINDO                      Menj, és itt a sűrű fáknál  
Öltözz át hamar leánynak.

HERNANDO                      Megteszem, csak meg ne bánjad...

LUCINDO                      Menj, fajankó!

HERNANDO                      Jó, de várjál,  
S bajban se felejtsd el ezt:  
Hogyha már megtettél nőnek,  
Védj ám, s azon se lepődj meg,  
Ha hasacska nőni kezd. *(El.)*

### HARMADIK JELENET

*Lucindo Gerardától távol áll; Doristeo, Finardo, Liseo és Fabio ül*

LUCINDO                      Szerelmen nem segít a lelemény sem!  
Az ész nem gyógyít fájdalmas sebet,  
S habár a hűlt szív szikrát rejteget,  
Hamvát hiába szítod fel, hogy égjen.  
Féltékenység, harag még észrevétlen  
Elringat tán, hogy kínodat feledd;  
De tudsz-e oly fás lenni és hideg,  
Hogy hús maradj e féltő szenvedélyben?  
Ó, féltékenység! Bölcsen mondanak  
A szerelem gondjának, szűnyogának,  
Fojtó füstjéből kelsz életre csak.  
Mit számít, hogyha elringat a bánat  
Egy únt férfit, ha kegyetlen szavak  
Fölrázzák, bárha szíve egyre bágyad?

### NEGYEDIK JELENET

*Hernando fejkendővel és szoknyának viselt köpenyben;  
Lucindo a szín előterében: Gerarda, Doristeo, Finardo, Fabio és Liseo*

HERNANDO                      *(félre Lucindóhoz)*  
Jól festek? Mondd meg őszintén.

LUCINDO Oly jól, hogy sikert remélek.

HERNANDO És a szoknya? Vonz-e téged?

LUCINDO Pompás.

HERNANDO És a kendő?

LUCINDO Szintén.

HERNANDO Nem vagyok kíváncsi?

LUCINDO Hát...

HERNANDO E sok gönc lángra gyújt?

LUCINDO Jöjj már!

HERNANDO Meglásd, tébolyult  
Szerelmed még bajba hoz.  
*(Az öt személyhez közelednek.)*

DORISTEO Mintha egy úr közeledne  
Dámájával mifelénk.

GERARDA Hozza kecses hölgyeként!  
S mily pompás rajta a kelme!

DORISTEO Hogy?

GERARDA S szaga is szédítő.

DORISTEO Jól kikente ez magát.

FINARDO Könnyen lerí legalább,  
Hogy...

DORISTEO Mi?

FINARDO Éji lepke ő.

DORISTEO Mellette foglal helyet.

GERARDA S hozzá gyorsan s felhevülve.

FINARDO Az, hogy éppen melléd ült le,  
Számára fontos lehet.

LUCINDO *(Hernandóhoz)*  
Szép Stefániám, szivem,  
Kellemes az éj e parkban?

HERNANDO *(női hangon)*  
Rossz voltam s meggondolatlan,  
Hogy néném nem jött velem.  
De én bízom vakon önben,  
S amit kíván, azt teszem meg.

LUCINDO Urak, miért nem énekelnek?

HERNANDO *(női hangon)*  
Abbahagyták, hogy én jöttem?

GERARDA *(félre)*  
 Lucindo ez, ah, tudom már!  
 És szereti ezt a lányt!  
 Nyilván ő az, ki iránt  
 Érdeklődött ablakomnál.  
 Színleltem csak a közönyt,  
 Játszottam csak a gonoszt,  
 Álnok voltam, ámde most  
 Látva őt, a vér elönt.  
 Megleckéztet a betyár,  
 Törével most visszavág,  
 Így bosszúlja meg magát.

HERNANDO *(félre Lucindóhoz)*  
 Nézd, a penész eszi már?  
 Jól enyelgek? Jó ez így?

LUCINDO Láthatod, hogy mérgelődik.

GERARDA *(félre)*  
 (Szenvedélyes ez a nő itt,  
 S ő oda se hederít!)  
 Doristeo, légy oly angyal,  
 Hozz vizet, hogy szomjam oltsam.

DORISTEO Máris megyek, s bárha gyorsan  
 Visszatérek az itallal,  
 Távollétemet ne érezd,  
 Ők zenéljenek neked.

GERARDA Egyedül mégy? Féltelek.

FINARDO Elkísérjem?

GERARDA Jól tennéd ezt.  
 Itt mi vagyunk elegenden.

FINARDO Menjünk hát.

DORISTEO Gyerünk.

FINARDO Ég áldjon!

*(Doristeo és Finardo el.)*

## ÖTÖDIK JELENET

*Gerarda, Lucindo, Hernando, a zenészek)*

GERARDA *(félre)*  
 Látnom kell őt bármi áron,  
 S túl sok itt az idegen.

LISEO Énekeljünk?

GERARDA Csöndre vágyom.  
Hadd maradjak magam itt.

FABIO *(félre Liseóhoz)*  
Biztosan vár valakit.

LISEO Túlادott a két barátón.

FABIO Ne zavarjuk őt tovább hát.

LISEO Jöjj, Fabio, így a jobb!

*(A zenészek elmennek.)*

## HATODIK JELENET

*Lucindo, Gerarda, Hernando*

GERARDA Asszonyom!

HERNANDO *(női hangon)*  
Ez én vagyok?

GERARDA Látni szeretném magácskát.

HERNANDO Látni engem? És miért?

GERARDA Ön szomszédom, úgy tudom.

HERNANDO Nagy csapás ez, Jézusom!

GERARDA Oly baj ez? Ön félreért!

HERNANDO Túlságosan nagy meleg van,  
Lucindóm, gyerünk talán.

LUCINDO Lazíts kissé e ruhán,  
S mozogj kissé szabadabban.  
S fedd fel magad végre már,  
Lássa e hölgy, hogy mily szép a  
Legközelebbi szomszédja,  
Kit az udvar is csodál.  
Leplezd le izzó szemed, mely  
Vágyat s irigységet ébreszt.

HERNANDO Bús vagyok én, s jaj, ne kérd ezt,  
Szemem könnye, mint a tenger,  
Árad folyvást egy Gerarda  
Nevű undok nő miatt,  
Kit kecsesnek mondanak.

LUCINDO Boldogságod ő zavarja?  
Hidd el, drágám, álmodol.  
Hogyha én ily nőt szeretnék,  
Jöjjön rám olyan betegség,  
Melyre nincsen ír sehol!  
Ne legyen több gyönyöröm



Karjaid között, se nászom,  
Mikor szobádba bemászom,  
Hogyha én őt becsülöm.  
Isten sújtson bármikép!  
S csókosan ez édes ajkon  
Szájam többé ne tapadjon,  
Hogyha e nő tetszenék!  
S hogyha őt látni kívánnám,  
Légy te hozzám mostoha,  
S hitvesem se légy soha!

GERARDA *(félre)*  
Meddig tűrjem ezt, te ármány!

HERNANDO Átkozódni cseppet sem szép!

GERARDA Érjen utol átka engem,  
Mintsem hogy ezt elviseljem.  
Feldúl ennyi esztelenség!

HERNANDO Mondják, jársz e nő után,  
Ezért vagyok olyan sápadt.

LUCINDO Lepje pír el szép orcádat,  
Mert én rád vágyom csupán.

GERARDA Ebből nem eszel, nem ám!  
*(Rátámad Hernandóra.)*

LUCINDO Hogy lehetsz ily nevetlen?

HERNANDO Stefániát bántja! Engem!

GERARDA Vessz meg, szép Stefániám!

LUCINDO Hagyd, Gerarda!

HERNANDO Bánt ilyen  
Finom nőt, mint én vagyok!

GERARDA Pusztulj!

LUCINDO Ez, Gerarda, sok!  
Menj!

HERNANDO Megöl ez esztelen! *(El.)*

## HETEDIK JELENET

*Lucindo, Gerarda*

GERARDA Ki ez a nő, nyomorultja?

LUCINDO Oly nő, aki eped értem.  
S tévedtél, hogy oly idétlen  
Voltál hozzá, mit se tudva,

Mert e hölgy nagyúri dáma,  
S ráfizetsz még e pofonra.

GERARDA Hulljon fejem bár a porba,  
Több rossz nem jön már utána!  
Hagyd, hogy menjek!

LUCINDO Néhány szót még!  
Annak, aki megvet engem,  
Nincs joga, hogy úgy kezeljen,  
Mintha a kutyája volnék.

GERARDA Én megvetlek, mindenem?

LUCINDO Mindened vagyok?

GERARDA Te drága!  
Hűvös közönyt szimulálva,  
Rád vágytam csak szüntelen.  
Én Doristeót vetem meg.  
Lucindo, te vagy az álomom:  
S szívem újból felajánlom.

LUCINDO Mit látok? Nincs szíve ennek!

GERARDA És hogy érezd, mint imádlak,  
Jöjj hozzám, s szeretni foglak.

LUCINDO Korbács kell az asszonyoknak,  
Mert mind olyan, mint az állat.  
De most vége, s mérgeződhetsz!  
Csak Stefániát imádom!

GERARDA Mért hagysz most el, drágaságom?

LUCINDO Itt az éj, s a te időd ez.

GERARDA Jöjj velem ki otthonomba.

LUCINDO Nincs orvosság erre!

GERARDA Rémes!

LUCINDO Doristeo a tiéd lesz,  
Derekad majd ő átfonja.

GERARDA *(letérdel)*  
Térden állva kérlek én,  
Jöjj hozzám s ott fölfedem,  
Miért voltam oly szívtelen,  
Miért voltam hozzád kemény.  
Féltékenység volt oka,  
S jaj, most sírok és sóhajtok,  
Jöjj s ne légy oly büszke zsarnok!

LUCINDO Szeretted hát valaha?

GERARDA Te voltál a szemem fénye.

LUCINDO Életedbe kerül az, ha...

## NYOLCADIK JELENET

*Hernando, már a saját ruhájában; előbbieik*

HERNANDO      Kit szántak itt áldozatra?

LUCINDO      ...újabb kín és bánat érne.

HERNANDO      *(félre)*  
Hogyha Lucindo a karddal  
Bosszút akar állni rajta,  
S csak döfést vár már Gerarda,  
Én leszek a mentőangyal!  
*(Lucindóhoz)*  
Mi történt, uram?

LUCINDO      De jókor  
Jöttél, szolgám; ezer hála!

HERNANDO      Kereslek vagy két órája,  
S féltem már, hogy elkallódom,  
Mert e hölgyről megtudták, hogy  
Nincsen otthon.

LUCINDO      Ez a másik.

HERNANDO      Nem Stefánia e lány itt?

LUCINDO      Hulltak a mennykőcsapások!

HERNANDO      Ez Gerarda?

LUCINDO      Jól megnézd őt.

HERNANDO      Hagyd itt, mert azt mondják rólad,  
Stefániát elraboltad.

LUCINDO      Gerarda, beszélünk később.

GERARDA      Hallgass meg hát!

LUCINDO      Soha!

GERARDA      Jöjj el!

HERNANDO      *(félre Lucindóhoz)*  
Jól csináltad! Ez derék!

LUCINDO      Tudni, hogy szeretsz, elég.  
Bosszút álltam. - Kárörömmel!  
*(Mindketten elmennek.)*

## KILENCEDIK JELENET

*Doristeo, Finardo, Gerarda*

DORISTEO Mit se hoztunk. Éjszakára  
Minden bolt s üzlet becsuk.

FINARDO Majd berugtunk egy kaput.

GERARDA Fárasztottalak hiába.

DORISTEO Egyedül vagy?

GERARDA Egyedül.

DORISTEO S a zenészek?

GERARDA Elmentek már.

FINARDO Semmit sem kaptunk, milyen kár!  
Madridban megszegyenül  
Könnyen az, ki nem vív éjjel  
Harci vértben, hanem inkább  
Inna egy kis bort, pálinkát  
Jó kaláccsal, süteménnyel!

GERARDA Ezzel már elkéstem,  
Rosszul érzem magam.

DORISTEO Akkor  
Meghűltél e fuvalattól.

GERARDA Jobban árt e nagy meleg.

DORISTEO *(Finardóhoz)*  
Értesz a csillagos éghez?

FINARDO Azt tudom, hogy kocsink bőven  
Lesz hajnalra.

DORISTEO S felkelőben  
Van a nap, már újra fényes.  
Menjünk, te meg bujj az ágyba.

FINARDO Sápadt vagy, jöjj, vár a hintó.

GERARDA *(félre)*  
Mennél hűvösebb Lucindo,  
Annál jobban vágyom rája.

*(Elmennek.)*

## TIZEDIK JELENET

*Utca  
Lucindo és Hernando*

HERNANDO      Oly boldognak látszol, hogy azt hiszem,  
Eszedbe sem jut már a drága dajna.

LUCINDO        Kérlek, ne tréfálkozz.

HERNANDO                      Ki tett ilyen  
Csodát veled, mely lelked felkavarta?

LUCINDO        A megnyugtató érzés, hogy szeret.  
S áldott legyen a csel s a ritka ötlet,  
Az éji park s női köpenyeg,  
A kín...

HERNANDO                      És őt, ki édes, csacska nőd lett,  
Szegény Stefániát ne áldja ég?  
Tekintve, hogy Gerarda karmait  
Még érzi, s arca a pofontól ég!

LUCINDO        Kinyílt az ablak, vár rám, ő van itt!

## TIZENNEGYEDIK JELENET

*Fenisa az ablakban: előbbiek*

FENISA            Ah, uram!

LUCINDO                      Ki az, ki rám szól?

FENISA            Egy nő. Jöjjön közelebb.

HERNANDO        Ez csak Fenisa lehet,  
Nyilván most bújt ki az ágyból.

FENISA            Mondja meg a nevét nyiltan,  
Mielőtt beszélni kezdek.

LUCINDO        Örökdj, maradj végre veszteg.

HERNANDO        Mindenki alszik Madridban,  
Még Gonzalo is, pedig vén.

LUCINDO        Lucindo vagyok, señora,  
S vádolom az első szóra,  
S hogy ez bók csak, alig hinném.  
Tudja, hogy én Bernardónak  
Vagyok fia?

FENISA                              Hogyne tudnám.

LUCINDO           S láttam önt itt, vagy az utcán?  
Udvaroltam s unszólólag  
Kegyeiért esdekeltem?  
Írtam ezer levelet?  
S tisztességét sértve meg,  
Rácsán csüngtem szerelmemben?  
Fölvertem, itt csapva zajt,  
S közvetítőkkal zavartam?

FENISA            Ne bosszankodjék szokatlan  
Cselemen, mit szív sugallt.  
Nem üldözött szerelmével,  
Nem zörgetett rácsomon,  
S oly panaszra sincs okom,  
Mit szívesen viselnék el.  
Levelet sem írt nekem még,  
Senki sem beszélt önért,  
S mégis tudtam, hogy megért,  
S eljön, hogy megismerkedjék  
Énvelem, ki itt bezárva  
Így érhettem el e célt.  
Engem vágyam ösztökélt,  
Önt viszont a bátorsága.  
Atyja kezemet megkérte,  
Ámde én önnek születtem,  
S egyszer talán mind a ketten  
Istent buzgón áldjuk érte.  
S nem bolondság, hogy neki  
Szántam e torz szerepet,  
Atyja józan és öreg,  
S önt, akár én, szereti.  
Az, hogy idejött s meghallgat,  
Arra jó, hogy ezt közöljem,  
S kérem önt, mert bízom önben,  
Köszönje meg e bizalmat.  
És ha külsóm s vagyonunk tán  
Megfelel - bár önt jobb asszony  
Illetí meg...

LUCINDO                       Ne árasszon  
El több keggel itt az utcán!  
Minden szó, mit mond, olyan,  
Mint a mag, mit boldog órán  
Égi kéz lelkünkbe szór tán,  
És az rögtön megfogán.  
Szerencsémnek tartom, kedves,  
Hogy ennyire tetszem önnek,  
Mert ön érdemelne többet,  
S önt bírni, ez túl nagy kegy lesz.  
Áldott a nap, melyen én  
Önt a téren észrevettem,

Ott ébredt a vágy föl bennem,  
S el nem nyugszik könnyedén.  
Mindazt, amit atyám mondott,  
Gyarló, szerény értelemmel  
Nem foghattam hirtelen fel,  
S később jöttem rá csak, hogy jobb  
Nem vitázni, hanem gyorsan  
Tisztázni a helyzetet.

FENISA           S vágyam így ismerte meg.

LUCINDO         S vágyam, hogy ezt viszonozzam.  
Sőt, minthogy így adós lettem,  
Ráadást is fizetek.  
Ám ha atyám e frigyét  
Sürgeti, mert türelmetlen,  
Mihez kezdek akkor én?

FENISA           Nem ér célt ő egyhamar,  
S elvégre, ki fiatal,  
Az van soron s nem a vén.  
Nem tudja ön, mit mer egy nő,  
Aki nemes célra tör.

LUCINDO         Eszével ön elbűvöl!  
Csele szinte meghökkentő,  
Férfi sem talál ki jobbat.

FENISA           Pedig ez még csak a kezdet.

LUCINDO         Ily nőt találón neveznek  
El: *furfangos menyasszonynak*.

FENISA           Atyja megbocsátja tán,  
Hogy általa - tudtán kívül -  
Azt adhatom önnek hírül,  
Mit nem tudhat az anyám.  
Hogyha önnel elcsevegnék,  
Akkor önt lecsépülöm,  
S ebből máris érti ön,  
Forrón áhítom szerelmét.  
Résen legyen hát, ha szidnám,  
S fejtse meg, mit üzenek.

LUCINDO         Úrnőm bírja szívemet,  
S bízhat ezentúl bármit rám.

FENISA           Így megtudja, mik történnek  
Házunkban e rács megett,  
S mikor atyja engemet  
Nőül venne, mit sem ért meg,  
Mert mire ő észbe kap,  
Házások leszünk mi rég.

LUCINDO           Bár rejtve maradna még  
Célunk, míg eljő e nap.  
S rendelkezék velem bátran,  
Mert ön okos módfelett.

FENISA            Elmondom hát tervemet,  
Melyet írként kifundáltam.  
Atyját megkérem, hogy önt  
Küldje hozzám, hogy megáldjam,  
Így járkálhat majd e házban,  
S még jó anyám se dühöng.  
S bízzék bennem, érdemes,  
Vagy térítsen észre menten.

LUCINDO           Önnek adtam már a lelkem,  
S vak bizalmam jele ez.  
Őt kérdje, ha neki hisz.

HERNANDO        Jó uram, a hajnal pírját  
Köszöntik már a pacsirták,  
S magasan a Vénusz is.  
Itt e kalmár házában meg  
Egy fürjecske pitypalattyol,  
Megértheted e sok zajból,  
Hogy búcsúzz, mert földerengett.

FENISA            Menj, szerelmem, itt a reggel,  
S baj lesz, ha anyám itt lep meg.

LUCINDO           Kérj atyámtól engedelmet,  
Hogy jöhessek.

HERNANDO                           A nap felkel.

LUCINDO           Adj valami csekélységet,  
Hogy majd azzal feküdjem le.

FENISA            Magam adnám, ha lehetne.

HERNANDO        Hagyjátok már abba, kérlek.

FENISA            Itt egy szalag.  
(Egy selyemszalagot dob neki.)

LUCINDO                           Hogy köszönjem?

FENISA            Szítsa vágyad.

HERNANDO                           Nyilván használ.

LUCINDO           Minden vágyam nálad van már.

FENISA            Ég veled!  
(Visszahúzódik.)



## TIZENKETTEDIK JELENET

*Lucindo, Hernando*

LUCINDO Elment?  
HERNANDO Nem könnyen!  
LUCINDO Mily szerencse!  
HERNANDO Hogy szerelmes  
Lettél bele rögtön?  
LUCINDO Úgy van.  
HERNANDO És Gerarda?  
LUCINDO Már meguntam.  
HERNANDO Hogyan?  
LUCINDO Úgy, hogy sokkal szebb ez.  
S csillog élénk szellemével.  
HERNANDO Vad spanyol vér s indulat!  
LUCINDO Álmom ő, s e kis szalag  
Ezer Gerardával ér fel!

*(Elmennek.)*

## TIZENHARMADIK JELENET

*Gerarda otthonának előcsarnoka*

*Gerarda, Doristeo*

DORISTEO Miért vagy hozzám oly rideg?  
Mondd meg már az igazat!  
Férfi vagyok, akinek  
Valótlan nem mondanak:  
Lucindót te szereted?  
GERARDA Azt hittem, hogy csöppet sem, de  
Tegnap éjjel...  
DORISTEO Vége már.  
GERARDA Zordul nézett a szemembe,  
S úgy unt, hogy ettől akár  
Még a hó is lángot vetne.  
Láttad azt a hölgyikét, ki  
Mellé ült le a padon?  
DORISTEO S Lucindo volt az a férfi,  
Ki vele volt?  
GERARDA Fájdalom!

DORISTEO           Úr az ilyesmit megérti.  
Ah, Gerarda, féltékenység  
Kínozt téged.

GERARDA                   Meghalok.  
Mert e kín, ha ellened vét,  
S annál, mit elbírsz, nagyobb,  
Legyőzi szived szerelmét.  
Eltűnődve Lucindónak  
Szavain, mit csak futólag  
Mondott e nőcskének ő,  
Megtudtam, hogy úrinő,  
Kit nagyon félthetnek, óvnak,  
Mert egy szolga - akkor este -  
Stefániának nevezve  
Rémülten futott utána,  
Visszavinni otthonába.

DORISTEO           Engem sújt a balszerencse!  
Bár szerencse is lehet!  
Hogy hívják ez úrihölgyet?

GERARDA           Baj van? Mi történt veled?

DORISTEO           Mert ismerős név ütött meg,  
S átkod rajtam ver sebet.

GERARDA           Stefániát mondtak ők.

DORISTEO           Stefániát?

GERARDA                   Így hallottam.

DORISTEO           Megbűnhődik a ripők!  
Ármánykodik otthonomban,  
S téged is megsért előbb?

GERARDA           Nem értelek.

DORISTEO                   Mert hugomnak  
Stefánia a neve.

GERARDA           Ő az!

DORISTEO                   S én meg se toroljak  
Oly bűnt, mely sért ennyire,  
S árulómód bemocskol csak?

GERARDA           Bosszuld meg magad keményen,  
Csúnya folt ez így erényen!

DORISTEO           Meglakol most a svihák!  
Mondtad, hogy Stefániát  
Kísérgette a sötétben.  
Becsületem elveszett!  
Hah, jókor jöttél, Gerarda...

GERARDA           Meglepnek kissé ezek...



KAPITÁNY           Úgy jön ide, mint haza,  
S azt is tudja már, ki várja.  
Fulminato...

FULMINATO                           Parancsára!

KAPITÁNY           Hívd ide a zászlóst rögtön!

FULMINATO           Megyek! *(El.)*

FENISA               *(félre)*  
                                           Hogy ő idejöjjön,  
                                           S szemem szemtől szembe lássa,  
                                           Itt e házban, őt a drágát,  
                                           Ez valóban kész csoda.

KAPITÁNY           *(félre)*  
                                           Bár közömbös mosolya,  
                                           Mégis bőszt e kívánság.  
                                           Fiam ifjú, csupa hév még,  
                                           S furcsállja majd, hogy nem ő e  
                                           Tündéri szép lány kérője,  
                                           Hanem csupán én, a vénség.  
                                           Ki kétli, hogy csinosabb  
                                           Nálam ő, s e leánykának  
                                           Nyilván rossz érzése támad  
                                           Roskattag korom miatt.  
                                           Nem volt bölcös, de ő sürgette,  
                                           Hogy fiamat idehívjam,  
                                           S mihelyt megjön - már ez így van -  
                                           Vénebbnek látszom mellette.  
                                           Máris öl a féltékenység,  
                                           Többé nem jön ő ide.

## TIZENÖTÖDIK JELENET

*Lucindo, Fulminato, Belisa, a kapitány, Fenisa*

FULMINATO           Itt a zászlós úr, ime!

LUCINDO             *(félre)*  
                                           (Áldanom kell a szerencsét,  
                                           Hogy őt újból láthatom.)  
                                           Uram...

KAPITÁNY           *(félre)*  
                                           (Nagyobb kín nincs ennél.)  
                                           Akár táncra perdülhetnél.

LUCINDO             Hogyan?

KAPITÁNY           Könnyed vagy s finom.

LUCINDO             Nem te hívtál imént?

|          |                                                                                                                                                       |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| KAPITÁNY | Csókolj kezet hát anyádnak!                                                                                                                           |
| LUCINDO  | Hogyne...                                                                                                                                             |
| KAPITÁNY | Ne ronts így rá!                                                                                                                                      |
| LUCINDO  | Várjak?...                                                                                                                                            |
| FENISA   | <i>(félre)</i><br>Jól kinevetem szegényt.                                                                                                             |
| LUCINDO  | Mint leendő anyám, kérem,<br>Engedje, hogy meghatottan<br>Szép kezét most megcsókoljam.                                                               |
| KAPITÁNY | Túlzott e bók mindenképpen!<br>Elég, ha csak kéznek mondod,<br><i>Szép</i> jelzőre nincsen szükség!                                                   |
| LUCINDO  | Szebb jelzőt is hozzáfűznék,<br>Ékes a szája, hogyha boldog.                                                                                          |
| FENISA   | Szép szavakhoz okos fő kell!                                                                                                                          |
| BELISA   | Kedvét már ez is elrontja?                                                                                                                            |
| KAPITÁNY | Állj föl! Nem szeretem, hogyha<br>Kezet csókolsz szép jelzőkkel.                                                                                      |
| BELISA   | Hagyja őt, hisz nem tett rosszat,<br>Kezet csókol az anyjának.                                                                                        |
| LUCINDO  | Uram, minthogy az apám vagy,<br>Nem célom, hogy bajt okozzak.                                                                                         |
| KAPITÁNY | Ne nevezd apádnak folyton!                                                                                                                            |
| LUCINDO  | Egy fiatal nőt anyámnak<br>Hívok, kit ez joggal bánthat,<br>S baj, ha önt atyámnak mondom?                                                            |
| KAPITÁNY | Ott, hol nem számít a kor még,<br>Jól hangzik az, hogy: atyám!<br>Én azonban únom ám,<br>Mert remete s pap se volnék.<br>Csókolj kezet! S légy rövid! |
| FENISA   | <i>(félre)</i><br>Ó, hogy vágytam így helyzetre!                                                                                                      |
| LUCINDO  | Nyujtsa kezét! Ettől kezdve<br>Sorsom is megváltozik.<br><i>(Félre, hozzá.)</i><br>Tedd el ezt a papirost.<br><i>(Egy levélkét rejt a kezébe.)</i>    |
| FENISA   | <i>(félre)</i><br>Elrejtettem.                                                                                                                        |

LUCINDO                               S adja rám  
Áldását, mint jó anyám,  
Ezt várja hű fia most.

KAPITÁNY                   Hű fia! Ez mit jelentsen?  
Új jelzőt süttött megint ki!

LUCINDO                   *(félre)*  
Ajkam kacsód megérinti.

FENISA                   Áldjon téged meg az Isten,  
S adja, hogy lelj olyan lányra,  
Kivel élhetsz boldogan,  
Vagyis legyen épp olyan,  
Mint azt jó anyád kívánja.  
Isten adja neked őt, kit  
Őrzöl szívedben jelenleg,  
Ő is áldjon meg s emellett  
Jó legyen végső idődig.  
Isten mind megadja ezt,  
S azt is, hogy bűt ne okozzál,  
S hogy szót fogadj nekem most már,  
S csak az illetőt szeresd.  
Isten adja, hogy nemes légy,  
Becsüld meg, hogy itt lehetsz,  
S mert atyádat bántja ez,  
Úzd el szívének keservét,  
*(A szívére mutat.)*  
Isten téged úgy segéljen,  
S adjon oly jó s hű szívet,  
Hogy én úgy szeresselek,  
Mintha te volnál a férjem.

KAPITÁNY                   Hát te milyen házassági  
Könyvből vetted ezeket?  
Jobb lesz, ha befejezed.

FENISA                   *(félre)*  
Féltékeny.

LUCINDO                   *(félre)*  
                                          Az lenne bárki.

FENISA                   Anyám, egy szót kell váltanom veled még.  
*(Fenisa halkán beszél az anyjával, a kapitány pedig Lucindóval.)*

BELISA                   Mit kívánsz?

FENISA                   Itt e cédulácska.

BELISA                   Látom.

FENISA                   Kelmékről és ruhákról röpké jegyzék,  
Mit adni óhajt drága kapitányom.  
Elolvasnám, de úgy, hogy ő ne lássa,

S te se higgy oly gyarló, hiú bolondnak,  
Ki csak ruhára gondol, semmi másra,  
Mikor szívem ily férfiért rajonghat.  
Légy szíves, szórakoztasd.

BELISA Kész örömmel.

FENISA *(félre)*  
Milyen nehéz jó ürügyet találnom,  
Hogy levelét, mely boldog vággyal önt el,  
Elolvassam titokban, s mindenáron,  
Még válaszoljak is, mert erre vár csak.

BELISA *(a kapitányhoz)*  
Jöjjön! Pár szót önnel csak én ne váltsak?

FENISA *(olvas)*  
„Drágám, apámmal nem bírok, hiába,  
Megvádoltál, s azóta háborog csak,  
Féltékeny s elküld Portugáliába.  
Segíts, avagy tekints máris halottnak.  
Tudván, hogy ma megcsókolom kezecskéd,  
Leírtam ezt a pár sort, mert hiszem még,  
Hogy boldogságunkat te is szeretnéd.”  
*(Félre.)*  
(Ily csapás ért mégis engem?  
Ily féltő vágy gyötri őt?  
Isten büntet, mert előbb  
Szerencsémme dicsekedtem.)  
Lucindo, elolvastam már.  
*(Félre, Lucindóhoz.)*  
Jobban fájlalnám mindennél,  
Ha portugál földre mennél,  
S percre is magamra hagynál.  
S jó atyád bármit csináljon,  
S lehet bármily esztelen,  
Mert nagyobb a szerelem,  
Mint az egész Portugálhon.

LUCINDO Jó lenne veled beszélnem,  
S fogni téged átkarolva!

FENISA Annak is megvan a módja,  
Hogy itt átölelj.

LUCINDO S miképpen?

FENISA Egyszerűen színlelem,  
Hogy szédülök s összeesve  
Átölelsz és fölemelsz te.

LUCINDO Tántorodj meg!

FENISA Jaj nekem!

*(Összeesik, Lucindo átkarolja, hogy fölemelje.)*

KAPITÁNY           Mi történt?

LUCINDO           Megtántorodva  
Összeesett a mamám,  
S én elkaptam szaporán.

KAPITÁNY           Ez a leendő férj dolga!  
*(Szétválasztja őket.)*  
Hordd el magad, az ördögbe!

LUCINDO           Udvariasságból tettem...

BELISA           Fáj valamid, kicsi szentem?

KAPITÁNY           Távozz tüstént, ádáz kölyke!

LUCINDO           Megyek.

KAPITÁNY           Kotródj sebesen!

LUCINDO           Elkergetsz?

KAPITÁNY           Menj valahára!

LUCINDO           *(félre)*  
Ó, Fenisa, ó, te drága!  
Ó, isteni értelem!  
Mindent felülmúl eszed!  
Megmutattad - s kincset ér ez -,  
Hogy egy asszony mire képes,  
Aki okos és - szeret. *(El.)*

## TIZENHATODIK JELENET

*Belisa, Fenisa, a kapitány, Fulminato*

FENISA           Hidd el, nem érzem én rosszul magam.

KAPITÁNY           Ez megnyugtat.

FENISA           Elment már a fiam?

KAPITÁNY           Elment fiad.

FENISA           Sajnálom módfelett.

BELISA           Szeretnéd látni? Gyorsan! Még lehet!

FENISA           Hadd menjen el!

KAPITÁNY           E szédülésnek is  
E gaz kölyök volt nyilván az oka!  
Egy percig sem maradhat otthon ő,  
S nem lép e házba sem többé soha!

BELISA           Ön nem szereti túlzottan fiát.  
Pedig megvallom, tetszetős legény,  
S ha akkor ismerhettem volna én,



Mikor lány voltam még, gyöngéd virág,  
A férjem is lehetett volna tán.

FENISA *(félre)*  
Kapóra jött ez az ötlet igazán.

KAPITÁNY Ő tetszik önnek?

FENISA Szót se szólj, anyám!

BELISA E ház harctér, s ön itt a kapitány.  
Szót fogadunk.

KAPITÁNY Ez sem nyugtat meg ám!

FENISA *(félre, az anyjához)*  
Nem Bernardo üzent a cédulán,  
S nem ruhajegyzék volt azon.

BELISA Hanem?

FENISA Lucindo adta át.

BELISA S mit írt neked?

FENISA Jót fogsz nevetni, hogyha fölfedem.

BELISA Kiváncsivá teszel.

FENISA Azt írta meg,  
Hogy frigyre lépne.

BELISA És kivel?

FENISA Veled.

BELISA Velem? Miket fecsegsz!

FENISA A tényeket.  
Az írta, tetszel néki módfelett,  
Érett korod oly vágyat gyújt szegényben,  
Hogy jobban lángol, mint az apja értem.  
S még azt is írta, hogy e nőszüléssel  
Majd egyesül két birtok s két vagyon,  
S utódaink élhetnek gazdagon.  
Ha olvasnád, nem vetnéd e reményt el,  
De kér, hogy portugál útját hamar  
Gátold te meg, mert ebbe belehal.

BELISA Mi az, hogy portugál út? Örület!  
A rendes lányok példaképüket  
Szokták tisztelni tisztos szüleikben:  
S én újból, lásd, eladó lányka lettem,  
Kinek, hogy tisztos hírét gáncs ne érje,  
Szüksége van megint egy drága férjre,  
S kiről te szólsz most, éppen megfelel,  
Mert kedves, szép, s a szívem gyújtja fel.

FENISA Mit ér mindez, ha kell mennie?

BELISA                   Hogyan?

FENISA                   Neked kell meggátolnod ezt.

BELISA                   Nem utazik! De jöjjön ő ide  
Titokban, hogyha már leszáll az est.

FENISA                   Menj hát, én meg beszélek jegyesemmel.

BELISA                   *(félre)*  
Egy kissé elhanyagoltam magam!  
Eztán rövidebb fátylakat veszek fel,  
S tükörbe nézek gyakran, mert ha kedvel,  
Övé leszek szívemből, boldogan. *(El.)*

## TIZENHETEDIK JELENET

*A kapitány, Fenisa*

KAPITÁNY               Kész csoda, hogy jó anyád  
Itt hagyott magunkra végre.  
S minthogy így senki se lát,  
Nyújtsd ide a kezecskéd te,  
Szép Fenisám.

FENISA                   Ne tovább!  
Ne élj vissza helyzetemmel!

KAPITÁNY               Féltelek s ha ez tüzel fel,  
Nyújtsd kezed barátilag.

FENISA                   Tanúk nélkül nem szabad.

KAPITÁNY               Van tanúnk, ha nem is ember,  
Itt a vágy s a szerelem.

FENISA                   Igazad van, ha fiadra  
Féltékeny vagy szüntelen.

KAPITÁNY               Üldöz most is a bitangja?

FENISA                   S ez már sért is.

KAPITÁNY               Meghiszem.

FENISA                   Zajt hallottam éjszaka  
Rácsomnál, s úgy megriadtam  
Rémültömben, mint soha.  
Kapkodtam e kábulatban,  
Nem volt kéznél a ruha,  
Köpenyt rántva hát magamra,  
Ablakomhoz támoltyogtam...  
Miért nézel ily felkavarva?

KAPITÁNY               Hogy nézhetnék rád nyugodtan,  
Mikor feldúl ez a balga?

FENISA            És az ablakrésben ott  
Egy kis levélkére leltem.

KAPITÁNY        Nincsen galádság nagyobb!  
Oroszlánt ismer meg bennem!

FENISA            Magad így felizgatod.  
Nyugodj meg hát!

KAPITÁNY                      Erre nincs mód!  
Jaj neki, ha meglelem. *(El.)*

## TIZENNYOLCADIK JELENET

*Fenisa*

FENISA            Így értesítem Lucindót,  
Hogy a rácsnál mely helyen  
Találja meg levelem.  
S válaszból érte meg,  
Mért lett anyám hódolója,  
S azt a titkos tervemet,  
Hogy jó anyám így gátolja  
Meg, mit apja tervezett.  
S anyámnak nem lesz nehéz,  
Hogy kijárja a kegyelmet,  
S elháruljon így e vész,  
Mert ha most Lucindo elmegy,  
Minden-minden kárba vész. *(El.)*

## TIZENKILENCEDIK JELENET

*Utca*

*Hernando, Lucindo*

HERNANDO        S hogy történt ez?

LUCINDO                      Ha láttál volna engem,  
Amint e lány előtt letérdelek,  
Azt mondanád, hogy nem szebb műremek sem.

HERNANDO        Hasam fogom, hogy ez történt veled.

LUCINDO            Ha vízben látnád Tantaluszt, ki ebben  
Rokon, mert többet ő sem szenvedett,  
Megértenéd, hogy enyhébb szomszúsága,  
Mint látni ajkat s vágyni rá hiába.

HERNANDO        Nem enyhített a kéz?

LUCINDO Vad lángomat tán  
Hűtötte kissé kezének hava,  
De lelkem máris ott csüngött az ajkán,  
Mely vulkán lett, s nem csillapul soha.  
S ajkára forrón, mondd, mikor tapad szám?

HERNANDO És megharaptad?

LUCINDO Nem vagyok kutya!  
Nemes márványt, kristályt harapni vétek!  
Megcsókoltam, mint bálványt, égi képet!

HERNANDO Atyád jön.

LUCINDO Hallgass! Hagyd, hogy tovamenjen.

## HUSZADIK JELENET

*A kapitány, előbbiek*

KAPITÁNY Fejed lehorgasztod, meglátva engem!  
S elbújsz sután előlem.

LUCINDO Hogyha sejtem,  
Hogy ezzel gyanúsítasz, bizonyára  
Rögvest elmennék Portugáliába.

KAPITÁNY Csak ne lepődj meg itt olyan nagyon.  
Fenisa, jól tudod, menyasszonyom!

LUCINDO Hát nem te kívántad, hogy mint anyámnak  
Kezét megcsókoljam? És rossz szokás csak,  
Hogy szépnek mondtam hófehér kezét.

KAPITÁNY Már hófehér is? Hogy szép, nem elég?  
Eh, egyre nagyobb gézengúz leszel!

LUCINDO Felbőszíthetlek én ily semmivel?  
Szörszálat hasogatsz s dicső e tetted!  
De áruld el, mivel sértettelek meg?

KAPITÁNY Az semmi tán, amit Fenisa mondott?  
Hogy éjjel zajt csaptál s e csúnya dolgot  
Azzal tetézted, hogy egy cédulát  
Dugtál a rács alá?

LUCINDO Hogy én?

KAPITÁNY Te hát!

LUCINDO Mutassa meg! Az én írásom-e?

KAPITÁNY Egy szót se! Várj! Még csak az kellene!  
Ha más írása, még nagyobb a baj!

LUCINDO *(félre, Hernandóhoz)*  
Hallod?

HERNANDO Jól.

LUCINDO Nos?

HERNANDO Tudom, hogy mit akar.  
Nem kétséges, hogy választ ír neked,  
S most így tudatja, hogy a levelet  
A rács alatt keresd, ott megled.

KAPITÁNY Csönd! Jönnék. S nem szeretném semmiképpen,  
Hogy egész Madrid frigyemről beszéljen.

*(Halkan beszélgetnek.)*

## HUSZONEGYEDIK JELENET

*Doristeo, Finardo, előbbie*

DORISTEO Nézd, apjával társalog!

FINARDO Nem számít, hívd félre bátran.

DORISTEO *(Lucindóhoz)*  
Kérem önt egy szóra csak.

LUCINDO Épp apámmal diskuráltam...  
S azt is jól tudom, hogy ön  
Mért keres ily izgatottan.  
*(Apjához.)*  
Elmondok mindent, apám,  
Hogyha ezen túljutottam.

*(Félrehúzódnak beszélni Lucindóval.)*

KAPITÁNY Mondd, mit akarhatnak ők?

HERNANDO Pajtások.

KAPITÁNY Ez kártya-ügy!

HERNANDO Meglehet.

KAPITÁNY S a kártya csak  
Bajt okozhat mindenütt.

DORISTEO *(Lucindóhoz)*  
Megbocsásson, hogy habár nem  
Ismerem, most szólok önhöz  
(Íly esetben egy lovagnak  
Arca szerfölött közömbös),  
Én Gerardát kedvelem.

LUCINDO Hogyha ez a baja csak,  
Én a hölgyet átadom.

DORISTEO Nem ő.

LUCINDO                    Még más is akad?

DORISTEO                Más is, és ez oly galádság,  
Hogy csak az ön tisztos atyja  
Mérsékel vad haragomban.

LUCINDO                Önt ez a nő jól becsapta.

DORISTEO                Önt bántotta, hogy Gerarda  
Kegyeit én élvezem,  
S úgy állt bosszút rajta ön, hogy  
Bemocskolta hírnevem.  
Udvarolt az én hugomnak,  
Aki jámbor, ámde balgán  
Éjjel önnel ment a parkba.

LUCINDO                Rémkép ez s merő agyalmány!  
Húgát én nem ismerem,  
S nem hurcoltam meg nevét sem,  
S azt sem tudom, hol lakik.

FINARDO                Meglepő ez, és nem értem.  
Rászedett e dáma minket.

DORISTEO                Mért, mikor Stefániának  
Hívják őt, ki özvegyasszony,  
S holt férjéért gyötri bánat?

LUCINDO                Értem már a félreértést.  
Más volt az a hölgy, uram,  
Oly hölgy, kivel házasságot  
Kötnék máris boldogan.  
S hogy Gerarda meg ne tudja  
Esküvőm előtt nevét,  
Azt mondtam, mi épp eszembe  
Jutott ottan legelőbb.  
Éppen így mondhattam volna  
Franciscát avagy Juanát.  
Megesküszöm, hogy ez így volt.

DORISTEO                Megdőlt akkor e galád vád.  
Elhiszem, s bár nem szükséges,  
Mégis arra kérem önt meg,  
Árulja el barátságából:  
Hogy hívják a bájos hölgyet?

LUCINDO                Minthogy hamar feleségem  
Lesz, nevét nem titkolom,  
Fenisának hívják, s már rég  
Szeretjük egymást nagyon.  
Itt lakik a szomszédunkban,  
Gyakran látom, amint itt jár  
Utcánkban, a kertek alján.  
Ámde atyám aggódik már,  
Engedje meg, hogy távozzam.

DORISTEO Jó hírem forgott veszélyben.  
Sajnálom, hogy megzavartam.  
Mátkájával soká éljen!

*(Lucindo el.)*

## HUSZONKETTEDIK JELENET

*A kapitány, Doristeo, Finardo, Hernando*

KAPITÁNY Gazdád hová megy?

HERNANDO Nem tudom.

KAPITÁNY Kihívták?

HERNANDO Beszélj ezekkel.

KAPITÁNY Baj van, jó urak?  
Ha nem csalódom, vívni vágynak, így hát  
Azt mondom én is: párbajozzanak!  
De ő fiam, s bár nem közölte titkát,  
Én följánlom néki kardomat.  
Önök ketten vannak, de ő csak egymaga,  
Fiával együtt küzd a jó apa.  
Mi Flandriában sem féltünk a harctól,  
Én kapitány, ő zászlós: rajta hát!

FINARDO Ők megtesznek mindent, mit ön parancsol,  
Mert tisztelik, mint bátor katonát.  
De szívükben többé már nem harag forr,  
S úgy élnek eztán, mint két jó barát.  
Féltékenységből származott a vád,  
S kisült, hogy más a hölgy, kit ő imád.  
S már azt is tudjuk, hogy ki ő, e dáma,  
S hogy Fenisának hívják, úgy tudom.

KAPITÁNY Fenisa? Mit?

FINARDO Azt mondta, nemsokára  
Nőül veszi, mert szereti nagyon.

KAPITÁNY Inkább párbajban érje őt halála.

DORISTEO Mit óhajt ön?

KAPITÁNY Az én menyasszonyom  
A hölgy, s nem az övé. Ezért felel!

DORISTEO *(félre, Finardóhoz)*  
A gyáva lóditott.

FINARDO Te hitted el.

DORISTEO Stefániát elcsábította akkor!

FINARDO Színlelt! Hajtsuk fel őt!

DORISTEO Egy katona  
Eliszkolt, mert félt, megijedt a kardtól!  
FINARDO S e fickó ily derék ember fia!  
(*Doristeo, Finardo el.*)

## HUSZONHARMADIK JELENET

*A kapitány, Hernando*

KAPITÁNY      Az én mátkámnak hódol, s ott csatangol  
                      A háza táján minden éjszaka!  
                      S azzal dicsekszik, hogy elveszi ő!

HERNANDO      Ezt mondta volna? Alig hihető!

KAPITÁNY      Kerítsd elő és csomagolj be aztán!  
                      Most már egy percre sem tűröm meg itt.  
                      Megy Portugáliába!

HERNANDO      *(félre)*  
Balga gazdám  
Beszért megint.

KAPITÁNY                      Unom már csínyjeit!  
A rácson zörget, őt így feliasztván,  
„Anyám” - suttogja álnokul, pedig  
Azt mondja tán titokban: „Asszonyom”!  
E sértést többé túrni nem fogom!  
Menj s értesítsd, hogy készüljön az útra.  
Szedd sátorfádat.

HERNANDO                      Nősülj meg előbb.

KAPITÁNY      Nem óhajtom, hogy nyugalmam feldúlja.  
Szolgálja a királyt, és ne e nőt!  
S Madridba sem térhet már vissza újra.

HERNANDO      Megnyugszol, ha meglesz az esküvőd.

KAPITÁNY      Megkapja tőlem most a gaz zsvány;  
Nem lesz itt ő csábító Don Juan.



## HARMADIK FELVONÁS

*Utca Belisa háza előtt. - Éjszaka*

### ELSŐ JELENET

*Lucindo aranyhímzésű köpenyben, tollas kalapban; Hernando*

LUCINDO           S elmondta atyám nekik,  
Hogy a lány az ő mátkája?

HERNANDO        El, de rám, Stefániára,  
Mindez már nem tartozik.

LUCINDO           S Doristeo esküszik rá,  
Hogy a húga így - te vagy.

HERNANDO        Jó atyád meg szinte vak!  
Jaj, ha a valót gyanítná!  
Doristeo s társa így hát  
Téged keres mindenütt,  
Azt hívén, csupán ürügy  
Fenisa, hogy mentsd az irhád.  
Mért árultad el nevét?

LUCINDO           Azt hittem, megnyugtatom.  
Kár, hogy atyám aznapon  
Találkozott vele még.

HERNANDO        S Portugáliába elmegy?

LUCINDO           Hogy mennék, mikor Fenisa  
Levélkéjében megírta  
Mind saját, mind anyja tervét?

HERNANDO        Ott voltál a rácsnál?

LUCINDO                               Persze!

HERNANDO        S volt levél?

LUCINDO                               Mért ne lett volna?  
S éppen ott, hol atyám mondta,  
Mikor rám tört fékevesztve.  
Egyszóval elolvastam, s ott  
Arra buzdít, hogy szinleljek  
Anyja iránt hő szerelmet.  
S rögtön!

HERNANDO                           Szeresd a vén szatyrot?

LUCINDO           Őt.

HERNANDO                           Hát ez furcsa eset!

LUCINDO                    S mást is kér.

HERNANDO                    Ezenfelül?

LUCINDO                    Kérjem őt meg hitvesül.

HERNANDO                    Az anyját?

LUCINDO                    Légy csendesebb!  
Mindjárt itt lesz a balkónon,  
S meghall...

HERNANDO                    Pompás gondolat!  
Nem tudja már útadat  
Meggátolni, csak ily módon.  
Nagyszerű nő!

LUCINDO                    Azt hiszem.

HERNANDO                    S beszélni kívánsz vele?

LUCINDO                    Azt szeretném, hogyha te  
Vállalnád a szerepem.  
Légy Lucindo, s míg Belisa  
Társaságát élvezed,  
Én Feniséval leszek.  
Különben ezt is megírta.

HERNANDO                    S mit beszéljek?

LUCINDO                    Vallj szerelmet!

HERNANDO                    Sokat tud kisasszonyod,  
S én ezerszer gondolok...

LUCINDO                    Mire?

HERNANDO                    Hogy ő kincs s becsüld meg.

LUCINDO                    Most mutasd meg, mit tudsz, lássam,  
El tudod-e a vén hölgyet  
Szédíteni?

HERNANDO                    Most meggyőzlek,  
Hogy nincs párom.

LUCINDO                    Csábításban  
Most kitűnhetsz! S elhiszem,  
Hogy nagyobb szellem vagy nálam.

HERNANDO                    Mit kezdjek e rossz gúnyában?  
Ruha nélkül senki sem  
Délceg gavallér.

LUCINDO                    Tudom...

HERNANDO                    Add rám aranyköpenyed.

LUCINDO                    Mindenem tiéd lehet!  
Tedd fel díszes kalapom!

HERNANDO                    És te ezt, de meg ne kedveld.

*(Köpenyt és kalapot cserélnek.)*

LUCINDO            Így is lovag maradok.  
HERNANDO        Mást mutat az alakod,  
                      Ruha teszi, lásd, az embert!  
LUCINDO            Csönd, ott állnak az ablaknál.

## MÁSODIK JELENET

*Fenisa és Belisa feltűnik a magas rácsnál; előbbiek*

BELISA            Adj helyet, lányom, s te menj el,  
                      Lucindóval beszélnem kell.  
FENISA            Honnan tudod, hogy itt van már?  
BELISA            Két férfiú közeleg,  
                      S erkélyünket figyelik.  
FENISA            Valóban ők ezek itt,  
                      Csalhatatlan a szemed.  
                      Itt hagylak most. Mily csinos vagy...  
                      S én addig szót váltok e  
                      Szolgával.  
BELISA                            Hisz az gügye.  
FENISA            Bolondsága szórakoztat.  
                      S üzennék is, ha szabad,  
                      Valamit a kapitánynak.  
BELISA            Menj hát oda.  
HERNANDO                    Már itt állnak,  
                      S itt már mindent hallanak.  
LUCINDO            Nézd, Fenisa eltűnt innen.  
HERNANDO            Anyja rajta túlادott.  
BELISA            Ön Lucindo?  
HERNANDO                    Nem vagyok,  
                      Mert hiszen csak ön él bennem,  
                      S így azért fohászkodom,  
                      Hogy lelkem, mely itt hever,  
                      S az öné, emelje fel  
                      A magasba, asszonyom.  
                      *(Félre, Lucindóhoz.)*  
                      Jó így?  
LUCINDO                    Folytasd, kitűnő!  
                      Meggyőzően tudsz fecsegni!  
HERNANDO            Cicerón is túlteszek, mi?

BELISA            Furcsa tán, hogy az a nő,  
Aki anyja Fenisának,  
Ki meg az ön marcona  
Atyjának lesz asszonya,  
Oly ifjút, mint ön, kívánhat,  
Bár ön vejének fia;  
Mégis, minthogy szeret ön,  
Számomra ez oly öröm,  
Amit meg kell tudnia.  
Tetszem Önnek? Igaz ez?  
S eszményképe is lehetnék?

### HARMADIK JELENET

*Fenisa megjelenik a másik rácsos ablakban, Belisa az előzőben látható.  
Lucindo és Hernando az utcán*

FENISA            *(halkan)*  
Lucindo!

LUCINDO                            Ki szól?

FENISA                                Ki lelkét  
Néked adta, s most üres.  
Jöjj, s hagyd, hogy a szolga végleg  
Megszédítse jó anyámat.

HERNANDO        Hogyha atyámban vágy támadt,  
Bár idős és sokat ért meg,  
Lánya iránt, aki nyers még,  
Én, mint ifjú, vágyom égve  
Az ön érett szépségére.

FENISA            Meghalok, úgy nevezhetnék.

HERNANDO        Ez a tisztos fátyol és e  
Szűzi apácaruha,  
S hozzá férfi idoma:  
Mind fényt vet szép jellemére.  
Ez a gyászos papucs is, mely  
Lába hegyét fogva tartja,  
Hogyha úgy lép a talajra,  
Mint egy oszlop, vasalt frízzel,  
Ez a tömör hang s ez illat,  
Mely vad vágyakat csíhol,  
S mint rizsen fahéj s cukor,  
Szerelmének olyan ízt ad;  
És e szeplők arra jók, hogy  
Másról vonják el figyelmünk,  
S köntöse meg - látja, feltűnt -  
Leplez titkos éji csókot;

Ez az orr is pirkad lágyan,  
Ámde a szív rajta át  
Szívja balzsam illatát,  
Mint boldog Arábiában;  
Fátyol, orr és oszloplábak,  
Szeplő, köntös és topán,  
Mind nyüzsögve hat reám,  
Mint tárháza a tudásnak.

LUCINDO

Hallottad?

FENISA

Én attól tartok,  
Rájön anyám a csalásra.

LUCINDO

Baj, hogy így kifigurázza,  
Ám, ha nem jön rá, sokkal jobb.  
Mert áruld el, drága, te,  
Mire jut a mi szerelmünk,  
Hogyha atyám mégis elküld  
Bőszén tőled messzire?  
El ne feledd, kedvesem,  
Hogy sürgeti utamat.

FENISA

Drágám, ne gyötörd magad,  
Ezt én jól elrendezem.  
Mert anyám oly módfelett  
Áhítja a te szerelmed,  
Hogy egykönnyen el nem enged.

LUCINDO

Jó, de egyre közeleg  
Esküvőd, s ez nagy bajt hoz rám,  
Mert ha atyám a férjed lesz,  
S én meghalok, mihez kezdesz,  
Drágám, egy halottal aztán?  
Mert akármily okos is légy,  
Nem lelsz módot te sem arra,  
Hogy ki egyszer meg van halva,  
Feltámadjon s éljen ismét.

FENISA

Hogyha én neked születtem,  
S azt is tudom biztosan,  
Hogy nem áltatom magam,  
S én is élek a szivedben,  
Akkor atyád balga tervét  
Meghiúsítjuk mi játszva.  
Van földed, s egy gazdaságba  
Elmegyek, ha úgy szeretnéd.  
Furfangosnak ismersz engem,  
Szerelmesnek és okosnak,  
Márpedig én nő vagyok csak,  
S hozzá bátor s elszánt ebben.

LUCINDO           Hogyha elhatároztad, hogy  
Innen elragadjalak,  
Én sem féltem magamat,  
S ily nagy tettet végrehajtok.  
Még ma éjjel, drágám, tedd meg,  
Ékszer, ruhát szedj-rakj össze,  
S jó anyád bármint dühöngne,  
Holnap délben megszöktetlek.  
S nem rettent meg már atyám,  
Bármint üldöz, fenyeget.

FENISA            Anyám pedig engemet  
Öl meg esküvőnk után.

BELISA            S elhatározta, hogy téged  
Elküld Portugáliába?

HERNANDO        Féltékeny s ez ment agyára!  
Ki látott ily örültséget?  
Azt hiszi, hogy Fenisának  
Rabja vagyok s őt imádom,  
Felverem őt éjszakákon,  
S még misén is őt látnám csak.  
Nos, hát ezért számüz innen!

BELISA            Fenisát nem szereted hát?

HERNANDO        Én Fenisát? Szörnyű egy vád!  
Itt nyeljen a föld el engem,  
S hat vad paraszt hurcolásson  
Falujába s ott öljön meg,  
Mert nem érdelek különbet,  
S ily rút legyen pusztulásom;  
Ósdi puskának golyója  
Szaggassa szét ezt a keblet,  
Kardot szegezzen szívemnek  
Egy galád s gyökérig tolja,  
Hogyha én őt szerelemmel  
Üldöztem valaha bárhol,  
S szóltam volna házasságról,  
Hogy vágyát így ébresszem fel!

LUCINDO           Tény, amire esküszik.

BELISA            Megnyugtattál, kedvesem.

HERNANDO        Túl e szép érzelmeken:  
Tudnál adni valamit?  
Mert ha bármi feldühít,  
S esküdve kell bizonykodnom,  
Rögtön megkordul a gyomrom;  
Terhes nők éreznek így!

BELISA            Ó, megéheztél, lovag?

HERNANDO Cefetül!

BELISA Jaj, nem elég  
 Jó, mi van, de küldenék  
 Holnap reggel finomat.  
 Mondd meg hát, milyen befőttre  
 Vágyol, mert az édességhez  
 Értek én s ez büszkévé tesz!  
 Meggy izgat, vagy zsenge körte?  
 Őszibarackom se rosszabb.  
 Mit szeretsz? Kell, hogy bevalld!

HERNANDO Én? Petrezselymes pacalt!  
 S földolog, hogy jól megmossad.

BELISA Ezt szereted? Legyen! Jól van.  
 Tiszta lesz és ízletes,  
 Edd, ha a kedvenced ez.

HERNANDO Én megbízom gusztusodban.  
 Holnap küldd minél korábban.

LUCINDO Nincs ennél nagyobb zshivány!

BELISA Pompás pacalt főzők ám!

HERNANDO Összefut a nyál a számban!

BELISA Úgy szereted?

HERNANDO Hogyha már  
 Firtatod, én felelek:  
 Annak, aki özvegyet  
 Szeret, csak pacal dukál.

LUCINDO Jön valaki, hé!

BELISA Ki zaklat?

HERNANDO Kedves szolgám, akinél  
 Nincs külön, tereferél.

BELISA Négy kereke nincs ki annak!

HERNANDO Híre rossz. De most sietnem  
 Kell, agyó!

BELISA Nagyon vigyáz rád.

LUCINDO Járkálnak már, halld e lármát.  
 Ég veled.

FENISA Távozz, szerelmem!  
 - Jól elcsevegtél vele.

HERNANDO Efféle nem ritka nálam.

LUCINDO Menjünk gyorsan. Jöjj utánam.  
 Mondd, mit kértél tőle, te?

HERNANDO Egy pacalt.

LUCINDO Számodra, balga,  
Ez fölséges eledel?

HERNANDO Néked egész birka kell,  
Nékem elég a pacalja.

*(Elmennek.)*

## NEGYEDIK JELENET

*Szoba Gerarda házában  
Doristeo, Gerarda*

GERARDA Megnyugszik e féltő szív, ha  
Megtudom az igazat.

DORISTEO Józan eszem azt gyanítja,  
Hogy talán ő megriadt,  
Ám tisztes ügy arra bírta,  
Hogy vakmerőn s találomra  
Stefánia nevét mondja,  
Mert apjának ugyanakkor,  
Nyilván merő fondorlatból,  
Fenisa a választottja.

GERARDA Atyja mondta, azt hivén,  
Hogy Fenisát te...

DORISTEO Hogy én?

GERARDA Szereted, s ő, hogy megbékülj,  
Vállalta el hitveséül.

DORISTEO Ezt nem értem.

GERARDA Te szegény!  
Nem szép tőle, hogy Fenisát  
Asszonyának mondta ő?  
Merthogy így nem háborítják,  
S tisztelik.

DORISTEO Így érthető.  
Jól beszélsz, de akkor így vád  
Húgom éri és nekem  
Bizonyíték kell, valódi!

GERARDA Nekem is, mert szeretem.

DORISTEO Képtelenség így aggódni  
Hírnevéért szüntelen.

GERARDA Nos, szeretnéd valahára  
Tudni, hogy Fenisa ki?

DORISTEO Persze.



GERARDA                   Menjünk otthonába.

DORISTEO               Nem fogja megmondani,  
Hogy Lucindo a babája!

GERARDA               Megmondja, s tudod, hogyan?

DORISTEO               Nos?

GERARDA                   Te engem üldözöl.

DORISTEO               Én?

GERARDA                   Mint aki odavan,  
S törrel hitvesére tör.  
Szinleg férj leszel...

DORISTEO                               Remek!

GERARDA               Ők bizonynal holtra válnak,  
S megnyugtatnak engemet,  
S én elmondom Fenisának:  
Lucindóért epedek,  
S érte hajszoysz, tudva ezt,  
Mert amiben kételkedtél,  
Ő megmondta egyenest.

DORISTEO               Nincs furább a némbereknél!

GERARDA               Inkább nagy észnek nevezd!

DORISTEO               Ó, ti nők!

GERARDA                               És spanyolok...

DORISTEO               Jöjj!

GERARDA                   Ha vele maradok,  
Elmondja az igazat.

DORISTEO               Nő, kit űz az akarat,  
Oly tenger, mely háborog.

*(Elmennek.)*

## ÖTÖDIK JELENET

*Szoba Belisa házában  
A kapitány, Fenisa, Belisa*

KAPITÁNY               Szándékát ha ismerem,  
Házamtól nem űzöm én el.

BELISA                   Megvallott mindent ma éjjel...

KAPITÁNY               Mert e nász öröm nekem,  
S kívánok hozzá szerencsét.

BELISA            Ámha drágám útra kel,  
Gátat közénk az emel  
Éppen, aki jót tehet még.

KAPITÁNY        Hogyha sejtem, ő mit tervez,  
Minthogy önt így megszerette  
(Megvallom, derék e tette,  
Bár nem elég érett ehhez),  
Én magam is küzdök bátran  
Boldogságáért, hiszen  
Ezzel nyer csak hitvesem,  
S minden más lesz ily családban.  
Mert ha elvenné netán  
Nőm anyját Lucindo, akkor  
- Bármily furcsa ez - fiamból  
Lesz az én saját apám.  
S Fenisa mint feleségem,  
S önnek lánya, a fiamban  
Atyját tisztelheti majdan,  
S jót mulat az eseményen  
Más is, mert ily csere össze-  
Kúszálja a szálakat.

BELISA            S én bánkódtam amiatt,  
Hogy Lucindót elüldözte,  
S nem hajlandó tenni még egy  
Lépést sem, hogy visszatartsa.

FENISA            Túl szigorú volt haragja.

KAPITÁNY        Úrrá lett bennem a méreg.

FENISA            Féltékenység volt oka  
Ennek a száműzetésnek?

KAPITÁNY        Őt féltettem, drága, értsd meg,  
Mert egy nő, Stefánia,  
Szított benne oly szerelmet,  
Hogy azonmód meg akarta  
Ölni e nő két lovagja,  
S megteszik, ha ott nem termék.

BELISA            Szörnyűség! Más nőt szeret hát?

FENISA            *(félre)*  
Ó, mit hallok, jaj nekem!

KAPITÁNY        Így mondták, s nem kétkedem,  
Bár meglehet, hogy hazugság,  
Persze, ön is érdekelt fél.  
Megbocsásson: Megyek érte. *(El.)*

## HATODIK JELENET

*Belisa, Fenisa*

BELISA           Itt maradtam vérig sértve.  
FENISA           Nincs lesújtóbb helyzet ennél.  
BELISA           Hogyha van más nője is,  
                    Melléfogtunk akkor ennek!  
FENISA           *(félre)*  
                    Érted tréfából esengett,  
                    Gondolván, hogy lépre visz,  
                    Ámde engem szerelemmel  
                    Áltatott s most rászedett...  
BELISA           Mit mondasz?  
FENISA                        Azt, hogy ne vedd  
                    Kézpénznek, mit mond ez ember!  
                    Féltékeny s hiába inted,  
                    Sok zöldséget összehord.  
BELISA           Ó, ki tudja, mily koholt  
                    Hírrel jön s gyötör megint meg!  
                    Jönnek! És mily zajosan!  
FENISA           Nyitva hagyták a kaput.  
BELISA           Boldoguljon a hazug,  
                    Hogyha már más nője van!

## HETEDIK JELENET

*Gerarda, akit Doristeo üldöz, meztelen törrel a kezében; előbbieik*

GERARDA       Segítség, hölgyek, gyorsan, védjetek meg!  
                    E zsarnok üldöz, még meggyilkol ő!  
DORISTEO       Ki védjen meg, rogy házasságtörő?  
BELISA        Ne ölje meg! Mit vétett ő kegyednek?  
FENISA        Uram, megálljon! Mért akarja vesztét?  
GERARDA       Én házasságtörő?  
BELISA                        Megérdemel  
                    E ház annyit, hogy törét rejtse el!  
DORISTEO       E nő számára az csupán a mentség,  
                    Hogy ily nemes hölgyektől kért segítyt,  
                    Mert átdöfném szívét s meghalna menten!  
GERARDA       S te is meghalnál, mert te élsz szívemben.



S üldözött az örület,  
Hogy öngyilkos leszek inkább.

FENISA Szörnyű!

GERARDA Sajnos, így esett.

FENISA Egy keresztény nő, señora,  
Mégsem öli meg magát,  
Sújtja bármily gyötrellem s kín.

GERARDA Még ezt ön nem élte át.  
Nem tudhatja, mit jelent az,  
Eltérni, kit nem szeret,  
Élni azzal, ki ellenség  
Nappal s éjjel szörnyeteg.  
Ennyi szenvedés azonban  
Mégis enyhült, amikor  
Jött egy ifjú, oly napfényként,  
Mely gyújt, s a szívig hatol.  
Zászlós volt és csinos ember,  
Megszédített, nem csuda,  
S ellenállásom megtörte  
Végképp az egyenruha.  
Így a férjem társaságát,  
Mely kínos volt s ostoba,  
Kellemessé teszi - véltem -  
Ez a kedves katona.  
S teljesült a kívánságom,  
Mert a szót követte tett,  
S másfél éven át szerelmünk  
Győzött mindenek felett.  
Ám az idő haladtával  
Zajt csaptak az irigyek,  
S férjem már csak azt hallotta,  
Hogy jóhírére folt esett.  
Kezdett tüstént gyanakodni,  
S őrt állított oda, ki  
Mint madárijesztő, majd a  
Madárkát elkergeti.  
Én kerestem más megoldást,  
Ablak, szomszéd, mind bevált,  
Mert szerelmespár, ha kell, hát  
Fortélyos lesz és csalárd.  
Ámde, hogy rövid legyek most,  
S önt se tartsam fel soká,  
Szólt valaki nagy titokban,  
S figyelmem fölhívta rá,  
Hogy Lucindo, így hívják őt,  
Látva karddal férjemet,  
Meváltozott hirtelen s egy  
Fenisának nevezett

Lánynak, akit igen szépnek  
És okosnak mondanak,  
Udvarolt, hogy elvehesse,  
S hozzá minél hamarabb.  
Engem e terv úgy feldúlt, hogy  
Házam futva hagytam el,  
S hajsztam e hálátlant, ki  
Csak megvetést érdemel.  
Közben akadt rám a férjem,  
Én meg, amint látja ön,  
Itt keresem azt, kinek csúf,  
Gyászos sorsom köszönöm.  
Ismeri ön azt az asszonyt?  
Mert itt lakik valahol.  
Tudja, hogy ki ő, kiért e  
Szív most oly szörnyen lakol?  
Férjem elől menedéket  
Leltem itt, ön oly nemes,  
Ámde orvoslást a testen  
Túl a lélek is keres.

FENISA Lucindo önt szereti?

GERARDA Ismeri?

FENISA Bár ne ismertem  
Volna őt és ő sem engem.

GERARDA Én meg önt! Mily pokoli!  
Éreztem, hogy bánatomnak  
Ön lehet csak okozója!

FENISA Téved ön, s ezt fel ne rója,  
Kínjaim sokkal nagyobbak!  
Én vagyok Fenisa, sajnos!  
Engem csalt meg a ripők,  
Mert szívből szerettem őt,  
S álnokul rám ennyi bajt hoz!  
Én vagyok, kit nagy titokban  
Nőül akart venni ő,  
S nem sejtve, hogy lókötő,  
Én örömmel ráállottam.  
Ám a végső pillanat ez,  
Hogy jókor s idejében  
Megőrizzem még erényem,  
S visszavonjam szavamat.  
Még ma atyjához megyek nőül,  
Csak hogy megkinozzam,  
S kívánom, hogy marja mostan  
Oly láng, mely mar engemet.  
És ha ön szereti még,  
Éljen vele boldogan.

GERARDA            Ön dúlt fel hát csakugyan?  
Ön rabolta el szívét?  
Önt hívják hát Fenisának?

FENISA            Legyen nyugodt, asszonyom,  
Lucindóját átadom.

GERARDA            Sorsom önnek tanulság csak.  
Lucindo oly álnok férfi,  
S oly hizelgő, amilyen  
Nincsen több.

FENISA                            Alig hiszem,  
Hogy több csalódás fog érni  
Ég veled, galád szerelmem!  
S ön ki?

GERARDA                            Én? Stefánia.

FENISA            Így hát mégis igaza  
Volt a kapitánynak ebben.  
Hírből én önt ismerem már,  
Ám most látom a valót.

GERARDA            Kérem önt, hogy semmimód  
Meg ne tűrje őt e háznál,  
Még erényét éri kár.

FENISA            Asszonyom, ettől ne féljen.

GERARDA            Most, hogy nyugton hágy a férjem,  
Mennem illik végre már.  
Egy nővérem háza megvéd.  
Ó, ugye, nem vesztet el?

FENISA            Óhajt látni?

GERARDA                            Kész örömmel.  
Bár barátnéja lehetnék!  
Titkos ajtó van?

FENISA                            Nyitom

                                         Máris, ha Lucindóhoz megy.

GERARDA            Ön biztat, hogy hallgasson meg.  
Ah!

FENISA                            Siessen, asszonyom.

GERARDA            *(félre, távozóban)*  
Fondorkodva tudtam én meg,  
Hogy Lucindo kit vesz el,  
Most tehát szépszerivel  
Véget vetek szerelmének.  
Szép e nő, s ez nem öröm!  
Féltékeny vagyok s ha nincs mód  
Visszaszereznem Lucindót,  
Lent az utcán megölöm. *(El.)*

## KILENCEDIK JELENET

*Fenisa*

FENISA           Kegyetlen villám sújtott, jaj, halálra,  
S lelkemben szürke, hús üszök maradt,  
Bár hegytetőn, hol pusztít hó s a fagy,  
Virult reményem árva pálmafája.  
Virágzott már, mikor dér hullt reája,  
Májusban érte jeges fuvalat,  
Mert fának, hogyha rajta rügy fakad,  
Elég egy kis fagy és lehull virága.  
Nem kell már szerelem, mely oly csalóka,  
S az ész orránál fogva vezeti,  
És minden bajnak, bűnnek okozója.  
Elvesztjük azt, mi jó és mennyei!  
De feledhető-e a boldog óra,  
Ha a csalódás csak kedvez neki?

## TIZEDIK JELENET

*Lucindo, Fenisa*

LUCINDO       Szándékunkhoz híven, íme,  
Itt vagyok, hogy végre szép  
Terveinket teljesítve,  
Férj legyek s te feleség;  
S hogy ne szálljon szerte híre,  
Vakmerően, bár titokban,  
Kis szobádba behatoltam,  
Lent hagyván egy kocsit, melyben  
Helyet foglal majd szerelmem,  
Boldog szállást lelve ottan.  
Jöjj, drágám, ne késlekedjél,  
Vár a batár lent az úton;  
Proserpina sem volt ennél  
Szebb, mikor elvitte Plúton,  
Mert űzte a féktelen vér.  
Mért habozol? S mért nézel rám?

FENISA       Még csak ne is vonakodjam?  
Tréfálsz? Elment az eszed tán?  
Hogy beszélsz itt?

LUCINDO               Mi bajod van?  
Mondtad, szíved végre megszán,  
Vagy más részesül e kegyben?  
Nem bízattál éjjel engem,  
Hogy kocsival jöjjenek érted?



FENISA           Áruld el, kivel beszélted  
Ezt meg, mert én elfeledtem.

LUCINDO       Nem veled beszéltem itt?

FENISA                               De!

LUCINDO       S mit? Hogy nem tudod, ki hitte?!

FENISA       Azt, hogy anyám lesz a párod,  
Én meg jó atyádra várok.

LUCINDO       Mit? Hogy anyád? Így lódítsz te?

FENISA       Nincs szükségem hazugságra.  
Van tanúnk rá, hogy anyámat  
Nőül veszed nemsokára.

LUCINDO       Félrevezettél! Gyalázat!

FENISA       Szószegő te vagy, s a gyáva!  
Én csak felhívom figyelmed,  
Hogy atyádhoz megyek nőül,  
Mert anyám a jegyesed lett!

LUCINDO       Mit? Az ember belebődül!  
Ördögien kiszelted!  
Hát már arra sem emlékszel,  
Hogy te szerettél előbb meg?  
És apámat nem elégszer  
Küldted rám, hogy idejöjjek,  
Mert sóvárgó vágyban égsz el?  
Csak terveink érdekében  
Színleltük, hogy őt megkérem!  
Mit fecsegsz most róla hát?

FENISA       Azt, hogy férjem lesz apád,  
S mi sem változtat e tényen.  
Hogyha anyám neked nem kell,  
Bár rá nagyobb tisztelettel  
Nézhetsz, mint Stefániára,  
Menj, s keress, mert bizonyára  
Jobb nő az, kit mástól csensz el.  
Megjegyzem, keres a férje.

LUCINDO       Értelek már! Jellemző e  
Pár szó a féltékenységre!  
Téged ez a költött s dőre  
Név bánt, célját félreértve!  
Szolgám játszott egy éjjel  
Stefánia szerepét,  
Én kértem, hogy öltözzék fel  
Nőnek, de most már elég!  
Jöjj s ne késlekedj a bérrel.  
Hogyha így nevű nőt láttam,  
Szakadjon le rám az ég,

Szűkölködjem napvilágban,  
 Szálljak sírba élve még,  
 S nélküled bolyongjon árnyam.  
 Hidd el végre, hogy ez hóbot,  
 Stefánia Hernando volt,  
 S fátyol takarta az arcát.

FENISA Ismerlek! Mindez ravaszság,  
 S volt eszed, hogy jól kimódold!  
 Későn jöttél s arra kérlek,  
 Őrizd meg a tekintélyed,  
 Mint atyámhoz illik ez;  
 Mert ki anyám férje lesz,  
 Azt atyámként becsülném meg.

LUCINDO Mit mondasz?

FENISA Csak azt, mi józan.

LUCINDO Észnél vagy?

FENISA Te kérdezed még?

LUCINDO Egyikünk bolond valóban.

FENISA Hogyha tombolsz, jobb, ha elmegy,  
 Férjem jön s nem mond le rólam.

LUCINDO Ég, irgalmazz!

FENISA Majd csak eztán!

LUCINDO Öngyilkos leszek.

FENISA Bolondság.

LUCINDO Mit tegyek hát?!

FENISA Nősülj meg.

LUCINDO Lám,  
 Mily valódi gondom volt rád,  
 S mily könnyelmű vagy, szeles lány!  
 Lásd, mily vágyón jöttem érted,  
 Úgy tettem, amint te kérted,  
 Én helytálltam emberül.  
 S lásd, a terv nem teljesül,  
 Mert oly nő vagy, ki nem ért meg.  
 Lásd, milyen találó az, ha  
 Rosszat mond a férfinem  
 Rólatok, bár semmi haszna!  
 Lásd, én tervünkhöz hiven  
 Jöttem, semmit sem mulasztva!  
 Ámde isten adja, hogy  
 Mentül előbb megbánd még ezt,  
 Légy oly bús, mint én vagyok,  
 S mindazt, mi fáj, te is érezd!  
 Ily bosszúnál nincs nagyobb!

Örvendj hát buzgón atyámnak,  
Ő jobb nálam csakugyan,  
Bár kevésbé hat reád csak,  
S én megnyugszom okosan,  
Hogy nem nőm, csupán anyám vagy.  
S mert atyám bűnöm miatt  
Elküld Portugáliába,  
Nézd el, hogy zavartalak,  
Mert elindulok talán ma,  
S újból úr leszek, szabad! (El.)

FENISA Istenem, ne menj el, ó...  
Mégsem! Álnok és ravasz!  
Menj utadra, áruló!

## TIZENEGYEDIK FEJEZET

*Hernando, Fenisa*

HERNANDO Hé, figyelj!

FENISA Mit integetsz itt?

HERNANDO Lagymatag vagy, s szökni készülsz?  
S morc is, ez sehogy se tetszik!  
Nem jött Lucindo ide,  
S nem vársz rá, hogy menj vele?

FENISA Megváltoztattuk a tervet.

HERNANDO Hogy?

FENISA Mert hát ő nem felel meg,  
Minthogy foglalt a szive.  
Más nőért van ő oda!  
Ki ez a Stefánia?

HERNANDO Megjártuk e csínytevéssel.

FENISA Mit beszélsz?

HERNANDO Mert hát e némben  
Én voltam egy éjszaka.

FENISA Ő voltál te?

HERNANDO Egy köpenybe  
Burkolózva, mint ki szende,  
Ültem én Lucindo mellett.  
Látott egy hölgy s féltékeny lett.  
S nyilván ő ezt elfecsegte.  
Mert a gazdám ideálja  
Ő volt, úrnőm, teelőttem,  
S mint egy tigris, jár utána,

S nem békíti semmi őt meg,  
 Űzi s a lábát lejárja  
 Elszántan s féltékenyen.

FENISA Megcsaltak, ez már világos.

HERNANDO Számára, hidd el nekem,  
 Bármily roppant nagy e város,  
 Kívüled nincs senki sem.  
 Mit üzensz?

FENISA Én? Jön anyám!  
 Nem tudom. Tűnj gyorsan el!

HERNANDO Megyek hozzá szaporán. *(El.)*

## TIZENKETTEDIK JELENET

*Belisa, Fenisa*

BELISA Elküldtem, s ha érdekel...

FENISA Mondott valamit talán?

BELISA Elmondanom is nehéz,  
 Oly borzasztón kell nevetnem.

FENISA Már nem ér meglepetés.

BELISA Lángra gyúlt irántad menten.

FENISA Így gyorsan?

BELISA S mindenre kész!  
 Kér, hogy légy a felesége.

FENISA Már házas.

BELISA Csak mondta így,  
 Mert ez a nő rábeszélte.

FENISA Féltékeny, s ez iszonyít.

BELISA Nyilván az, mert reszket érte.  
 S éppen ezért egyeztek meg,  
 Színleli, hogy ő a férje,  
 Mert a férfi attól retteg,  
 Hogy a húgát szégyen érte,  
 És a nő, hogy itt esetleg...

FENISA Megcsalják!

BELISA Lucindo, persze.

FENISA Rája féltékeny tehát?

BELISA S én is! Szívem megsebezte.

FENISA Tisztán látok rajta át,  
S azt mondom, nyugodt lehetsz te!  
(*Félre.*)  
(Elmulasztottam e pompás  
Alkalmat, hogy odébbálljak,  
Ámde akad még megoldás,  
Mert mi még ma házastársak  
Leszünk, akármit papol más.)  
Hallgass rám s ne légy gondterhes,  
Mert mihelyt e ravasz nő, ki  
Isten tudja, mit is tervez,  
Életünkre akart törni,  
Elment, mert több ész kell ehhez;  
Megjelent Lucindo tüstént,  
S téged imád, hangoztatta.

BELISA S biztos ez?

FENISA Pár perce történt.  
Azt is mondta, hogy az apja,  
Élvezvén újból az önkényt,  
Ellenzi, hogy rendesen  
Feleségül elvegyen,  
Éppen ezért azt kívánja,  
Hogy titokban légy a párja.

BELISA Kezdetől ezt tervezem.  
Nem tetszik a kapitánynak,  
Hogy így nőül a fia,  
Úgy véli, hogy megszólják csak,  
Mert övé a szűz ara,  
Míg Lucindo telt dámát kap.  
S mégis ő lesz az én férjem!

FENISA Azt mondta, meglátogat  
Még ma éjjel a sötétben.

BELISA Hogy képzeled?

FENISA Furcsa vagy!  
Tüstént elvesz, azt reményilem.

BELISA Szólj neki... Már alkonyul.

FENISA Menj s készülj ez alkalomra.

BELISA Mily gyönyör jut sorsomul!  
S irigyelnéd mámorom, ha  
Tudnád, mily vágy kínja dúl.  
Feldíszítem nászi fülkém,  
Illatos lesz minden ott.

FENISA Tégy, anyám, így, ámde fürgén.

(*Belisa el.*)

FENISA                   Még egy csel, s megnyughatok  
Édes nászban egyesülvén!

### **TIZENHARMADIK JELENET**

*A kapitány, Fenisa*

KAPITÁNY           Itt vagy, Fenisám.

FENISA                   Vágytam már utánad.  
Hol van Lucindo? Mert anyám szeretné  
A házasságot nyélbe ütni már.

KAPITÁNY           Mily házasságot?

FENISA                   Az övét s enyémet.

KAPITÁNY           Jól mondja, mert oly kurta, lásd, az élet,  
S bolond, ki messzi terminusra vár.

FENISA                   Most jöttem rá, az érzékek csalárdak,  
Hogy nem Lucindo volt, ki ablakomnál  
Állt éjszaka...

KAPITÁNY                   Ki hát? Ne tégy veszetté!

FENISA                   Megtudtam ma, hogy egy barátja járt itt,  
S így kérlek, Lucindót kerítsd elő,  
Hogy házunk ajtaját őrizze ő  
Hernandóval, s szóljon, ha látna bárkit.  
Mert éjjel tíz felé a kerten át  
Itt megjelent a kérdéses barát,  
S szobámnak ajtaján bezörgetett.  
Azt hittem, tán anyám, ki engemet  
Meglátogat gyakran, s ha nincs bezárva  
Ajtóm, hát jól elintéz a parázna.

KAPITÁNY           Példátlan aljasság ez! S énnekem  
Kell őrt állnom!

FENISA                   Ne tedd ezt, édesem,  
Mert míg őriznek ők, velem leszel.

KAPITÁNY           És hol?

FENISA                   Szobámban, mert ott rejtlek el.

KAPITÁNY           Ó, add kezed!

FENISA                   De jól vigyázz magadra,  
Jöjj úrimód és fedd be arcodat,  
S a bajszod nyírd le, mert úgy csinosabb  
Vagy sokkal, hogyha képed nem takarja  
E sok szőr, s jobban tetszel is nekem.

KAPITÁNY Ily nagy kegyért még ezt is megteszem,  
S legszebb ruhámba öltözöm fel én!  
A bajszoimtól megválok könnyedén,  
Mert nélküle vonzóbb egy vőlegény.  
S most már enyém leszel.

FENISA Menj! Közeleg  
Az éj. És szólj fiadnak.

KAPITÁNY Ég veled!  
(Elmennek.)

### TIZENNEGYEDIK JELENET

*Szoba a kapitány házában  
Lucindo, Hernando*

LUCINDO Már megbánta.

HERNANDO Mit beszélsz te?

LUCINDO Hallhatod.

HERNANDO Merő számaráság.

LUCINDO Elhinnéd te is, ha látnád.

HERNANDO Szónoki fogás, hogy érte  
Lelkendezzem módfelett.  
Nos, tied volt legalább?  
Oly fölényes gög hat át.

LUCINDO Még megéred végemet.

HERNANDO Ez komoly?

LUCINDO Én meg akartam  
Őt szöktetni, jól tudod,  
S oly kelletlen fogadott,  
Hogy otthagytam felkavartan.  
Visszaküldtem a kocsit hát,  
S cimboráim hazamentek.

HERNANDO Már pedig Fenisa szenved,  
Láttam én a kínja titkát...

LUCINDO Mit láttál?

HERNANDO Azt, hogy féltékeny.

LUCINDO És kire?

HERNANDO Stefániára.

LUCINDO Lesz-e vége valahára?!  
Ám ne bánts most, hagyj békében;  
Minden bajt a szív csinál.

HERNANDO      Jó atyád jön.  
LUCINDO              Bánom én!

## TIZENÖTÖDIK JELENET

*A kapitány, előbbiek*

KAPITÁNY      Mit lebzszelsz itt, szép legény?  
LUCINDO      Holnap megyek útra már.  
KAPITÁNY      Jól van, de előbb Belisát  
Elveszed s máris mehetsz.  
LUCINDO      Játék volt és tréfa ez!  
KAPITÁNY      Terved ez volt, módosítsd hát  
Bármint, ez rád tartozik,  
Ámde itt kell most maradnod.  
LUCINDO      S mért?  
KAPITÁNY      Mert most tudtam meg azt, hogy  
Fenisának álmait  
Cimborád zavarja meg.  
LUCINDO      Újra becsaptak tehát.  
KAPITÁNY      Ő gyanakodott reád,  
S most mondta, hogy tévedett.  
Mert az éjjel ismeretlen  
Férfiú kertjük falán át  
Már elérte kis szobáját,  
S ajtaját megverte csendben,  
S arra kérte, nyissa ki,  
Persze, ő nem állt kötélnek.  
LUCINDO      Hogy manapság mik történnek!  
KAPITÁNY      Én megígértem neki  
- S ezt ő kérte kedvesen -,  
Hogy te állsz őrt éjszaka.  
Megteszed?  
LUCINDO      Ha önt szava  
Köti, akkor megteszem.  
KAPITÁNY      Én rohanok mindenképpen,  
Véggy fejeztem és óvjon ég! *(El.)*



## TIZENHATODIK JELENET

*Lucindo, Hernando*

LUCINDO Férj leszek s ő feleség.  
HERNANDO Hogyhogy?  
LUCINDO Mert most végre értem.  
Azt akarja, hogy én menjek  
Hozzá a kis kerten át.  
HERNANDO Persze, merthogy az a vágy  
Lángol benne, mint tebenned.  
Piszkálta a féltékenység,  
Így teljesül kívánságod.  
LUCINDO Mennyi csel! De mit se bánok,  
Mert ma célhoz érkezem még!  
Köss kardot s menjünk sietve,  
S állj te őrt. De ez titok!  
HERNANDO Szívesen, mert várni fog  
Beatriz, szivem szerelme.  
(Elmennek.)

## TIZENHETEDIK JELENET

*Utca*

*Doristeo, Finardo*

FINARDO Gyanúdról, nem tudom, mint vélekedjem,  
A húgom, látom, már nem érdekel,  
Mert végzetes láng lobbant fel szivedben,  
S a sértett gőg e lány előtt hever.  
DORISTEO Gerarda vett rá ily csalásra engem!  
Hogy férj legyek s ott ezt hitessem el,  
De megpillantva szépséges Fenisám,  
Úgy elvakított menten, mint a villám.  
Anyjával elvonultam más szobába,  
Ott megvallottam én az igazat,  
S megkértem lányát, azonmód utána.  
FINARDO Csitt! Itt állunk épp ablaka alatt.  
DORISTEO Ó, Parnasszus, boldog s dicső hazája  
A múzsáknak, kik fényt árasztanak,  
Ó, nő, kihez e földön nincs hasonló,  
S kinél szebbet nem lát útján Apolló!  
FINARDO S elvennéd őt?

DORISTEO                               Ha ő is úgy akarja.

FINARDO                               És jó házból való?

DORISTEO                               Mindenkinél  
Különb ő, oly erényes, és az anyja  
Oly szent, hogy hozzá senki föl nem ér.

FINARDO                               S van birtoka?

DORISTEO                               E kérdés szinte balga!  
Mert nincs nagyobb kincs, mint az oly személy,  
Ki elvonul mindig magába szállva,  
És szűz erénye minden hozománya.

### TIZENNYOLCADIK JELENET

*A kapitány, lenyírt bajusszal, kiöltözködve, éjszakai ruhában;  
Fulminato, előbbie*

KAPITÁNY                               *(Fulminatóhoz)*  
Menj haza, nincs rád szükség már.

FINARDO                               *(halkan Doristéhoz)*  
Nézd, itt jönnek.

DORISTEO                               S jól elfedve.

FINARDO                               Ajtaján tán nem mennek be;  
Mindkettő csak arra sétál.

FULMINATO                           Kívánod, hogy várjalak,  
Vagy hívjak több szolgát is még?

KAPITÁNY                               Nem kell, merthogy az őt tisztét  
Ellátja e két alak.  
Nos, megyek! Siess!

FULMINATO                               Kik ők?

KAPITÁNY                               Lucindóék! *(Bemegy.)*

FULMINATO                               Váltok egy-két  
Szót velük.

FINARDO                               Bement.

DORISTEO                               Te szent ég!

FINARDO                               Nincs lány szűzibb és hivőbb!

FULMINATO                           Óhajtják a társaságom?

FINARDO                               Nincs szükség rá, megbocsát...

FULMINATO                           Elnézést...

DORISTEO                               Menjen tovább!

FULMINATO                           Tévedtem, most már belátom. *(El.)*

DORISTEO           Itt maradtam szégyenemben.  
 FINARDO           Szép hozomány az erény.  
 DORISTEO           Isten, így tévedjek én?  
 FINARDO           Csönd!  
 DORISTEO           Mért?  
 FINARDO           Jönnek újra ketten.

### **TIZENKILENCEDIK JELENET**

*Lucindo, Hernando, Doristeo, Finardo*

LUCINDO           Lábam, reszketsz! Légy erős most!  
*(Bemennek.)*  
 DORISTEO           Kötélhágcsót dob le?  
 FINARDO           Nyilván.  
 DORISTEO           Mily ház ez?  
 FINARDO           Nem tudhatom.  
                       Leginkább erőd lehet még,  
                       Merthogy olyan sok ellenség  
                       Mászik át e falakon.  
 DORISTEO           Fölmentek már?  
 FINARDO           Nem vitás.  
 DORISTEO           Mennyi asszony lehet itt?  
 FINARDO           Jönni látok valakit,  
                       Még nem telt meg tán a ház.

### **HUSZADIK JELENET**

*Gerarda férfiruhában; Doristeo, Finardo*

GERARDA           *(félre)*  
                       (Tanúk nélkül s balga szívvel,  
                       Lopva jöttem én idáig,  
                       S meglesem, mint álldogál itt  
                       Ellenségem és mit mível.  
                       Nem hiszem, hogy tévedek, mert  
                       - Bár jól takar a sarok -  
                       Hernando és ő az ott.  
                       Rajtacsípem a gazembert!)  
                       Itt vagy, szívtelen?



BELISA *(belülről)*  
Szomszédok! Vagy kik oltják?  
Föl, lányom, nem féltem így még!

FENISA *(belülről)*  
Tűz van, anyám!

DORISTEO Ég a ház!

LUCINDO *(belülről)*  
Hozzatok gyorsan világot!

### HUSZONKETTEDIK JELENET

*A kapitány, Belisa, Lucindo, Fenisa, Hernando egy égő fáklyával,  
Gerarda, Doristeo, Finardo*

KAPITÁNY Ég a ház?

BELISA Ilyet ki látott?

LUCINDO Ég?

FENISA Hát senki sem vigyáz?

HERNANDO Hol van az a tűz, uram?

GERARDA Bennetek van, csak hogy ezt nem  
Látja, aki becsületben  
Élt és vak, bár szeme van.  
Hogy lehet, hogy férfiak  
Rejtőznek tisztos házban,  
S hozzá ketten?

DORISTEO Nem, mert hárman!

HERNANDO Mindenki pácban marad!

BELISA Én férjemmel voltam ott.

KAPITÁNY S én ifjú nőm ölelgettem.

BELISA Ó, ön volt az? Lehetetlen!

KAPITÁNY Ó, ön volt? Megcsaltatok!

BELISA Mit tettél, te szemtelen lány?

FENISA Lucindohoz mentem férjhez.

BELISA Így becsaptál? Szörnyőség ez!  
Látom rajtad! Mit nevensz rám?

KAPITÁNY Mondd, Lucindo, lóvá tesznek  
Íly apát jó gyermekek?

LUCINDO Én Fenisát rég imádom,  
S lásd, ő is viszonszeret.  
Mindaz, amit veled tett, csak

Csel volt s tréfa, hogy velem  
Házasságot kössön végre.  
Ó, ti mind, kik itt jelen  
Vagytok s nehezteltek is rám,  
Ítéletek felettem:  
Nem jobb, ha az én apám e  
Tisztos hölgyet, aki egyben  
Hitvesem édesanyja,  
Nőül veszi, minthogy ők  
Korban jobban megfelelnek,  
S tartsuk meg az esküvőt  
Mi is, kikben ifjú szív ver?  
Szólj, beszélj, Gerarda, bátran.

GERARDA      Bár féltékeny szívvel jöttem,  
Ebben annyi igazság van,  
Hogy e két tanácsadóval,  
Kik részt vesznek most e perben,  
Vallom én is, hogy válassza  
Őt atyád, ki feddhetetlen,  
S te vedd el Fenisát, ámen.

DORISTEO      Igazságos ez ítélet,  
Jóváhagyom én is.

FINARDO                                  Én is.

LUCINDO      Add kezéd.

FENISA                                  Tiéd e lélek.

KAPITÁNY      Nyújtsa hát kezét ön is már.

BELISA      Mindent szépen rendbe tett.

HERNANDO      *(félre)*  
Mert az ilyen vén gebének  
Megfelel bármily nyereg.

GERARDA      Mindketten elkísérhettek.

DORISTEO      Felmegyünk hozzád, Gerarda.

KAPITÁNY      Hernando, vezesd e nőket  
Lakmározni a házamba.

HERNANDO      Együtt lesz az egész banda.

LUCINDO      Játékunkon szórakoztak,  
Szerelemről szólt, s most vége

A FURFANGOS MENYASSZONYNAK!

.oOo.